

BOLETÍN INFORMATIVO
de la
ACADEMIA NORTEAMERICANA
DE LA LENGUA ESPAÑOLA



CORRESPONDIENTE DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

NÚMERO 3
Diciembre
2008

Gerardo Piña-Rosales, ed.

(Con la colaboración de Luis Ríos)

© ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

G.P.O. Box 349

New York, N.Y. 10116

☎ (845) 354-6799

www.anle.us



SUMARIO

ENSAYOS Y CRÓNICAS

- Raúl Miranda Rico, “La nueva imagen de la Academia Norteamericana de la Lengua”
- Emilio Bernal Labrada, “Pasión por el desorden”, “Más publicidad personal”, “Hoyos Negros”
- Manuel Garrido Palacios: “El castigo al idioma”

PUBLICACIONES DE LA ANLE Y DE SUS MIEMBROS

- *El cuerpo y la letra. La poética de Luis Alberto Ambroggio*, Mayra Zeleny, ed.
- *Metodología de investigación en educación literaria. (El modelo ekfrástico)*, de Pedro Guerrero Ruiz
- *El español, segunda lengua en los Estados Unidos*, Mar Vilar García
- *Bio-Grafía americana*, de Víctor Fuentes
- *Antología de literatura latina*, Luis Leal y Víctor Fuentes, eds.
- *I Ching: Imágenes para la meditación*, de Cristina Bertrand

RESEÑAS

- “*El magistral hereje*, de Miguel Ángel Bertrán”, por Manuel Garrido Palacios
- “*Traductor del médium*, de Eladio Orta”, por Manuel Garrido Palacios

ACTIVIDADES DE LA ANLE

- Presentación en Washington de la *Enciclopedia del español en los Estados Unidos*, Humberto López Morales, ed. Discursos de Luis Alberto Ambroggio y Gerardo Piña-Rosales
- La ANLE inicia una serie de conferencias públicas y gratuitas
- Jornada Hernandiana en el Graduate Center de CUNY
- Las Academias de la lengua española se reunieron en Chile
- Colaboraciones de la ANLE en proyectos de la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española
- Solidaridad de la ANLE con la Academia Boliviana de la Lengua

PROYECTOS DE LA ANLE

- Libro sobre *Gabriela Mistral y los Estados Unidos*, Gerardo Piña-Rosales, Jorge I. Covarrubias y Orlando Rodríguez Sardiñas, eds.

ENTREVISTAS

- Con Gerardo Piña-Rosales, director de la ANLE, por Eduardo Gallardo (Associated Press, Chile)
- Luis Alberto Ambroggio habla sobre la poesía en español en EEUU, por María Teresa Ogliastrì

HONORES, DISTINCIONES, RECONOCIMIENTOS

- Humberto López Morales recibió el doctorado Honoris Causa por la Universidad de Chile
- Joaquín Segura, Miembro Honorario de la ANLE (adhesiones)

RECUERDO A ODÓN BETANZOS PALACIOS, por Roberto Galván

NECROLÓGICA

BIBLIOTECA DE LA ANLE

ENSAYOS Y CRÓNICAS

LA NUEVA IMAGEN DE ANLE

Raúl Miranda Rico

Academia Norteamericana de la Lengua Española

La desaparición de Odón Betanzos Palacios dejó un enorme vacío que, en hora buena, fue llenado por la energía, la eficiencia y los sobrados recursos de un hombre que había secundado generosamente la gestión odoniana, durante muchos años: don Gerardo Piña Rosales. Como algo que la misma lógica prescribía, como la secuencia inseparable de esa lógica, el entonces Secretario de la docta Corporación, colmó aquel vacío en momentos en que la marcha de la Academia tropezaba con la barrera del infortunio, con la prueba impuesta por la muerte de su Director. Recordemos que la nominación de Gerardo Piña-Rosales se hizo por consenso unánime y no por una votación rutinaria que los académicos hubieran cumplido dando forma a una suerte de ritual reglamentario.

Si fuera pertinente proceder con un balance, o cosa parecida, de lo emprendido por la nueva directiva, en momentos en que ni siquiera se cumple un año de labores, tendríamos ya bastante materia a qué referirnos para destacar la dinámica de gestión impuesta por el nuevo Director. Allí sobresale, para empezar, un gran flujo de energía y fuerza creativa, donde la iniciativa —o las iniciativas— surgen por doquier para dar la tónica del momento que la Academia vive.

Así, en la actualidad, es posible detectar importantes cambios estructurales en su seno, paralelamente a un reforzamiento de sus estructuras, a un remozamiento del organigrama académico y, lo que es más, a una ampliación de su radio de acción. Se ha revisado la textura de las comisiones — enfatizando la necesidad de asignarles más funcionalismo— y hasta se han creado algunas nuevas.

Por otra parte, se percibe una manifiesta tendencia a la adopción de medidas que apuntan a un cierto cambio de mentalidad, tal vez debidas a la gravitación subjetiva del momento que se vive afuera. Con lo cual, el academismo tradicional alterna con un academismo remozado, por así decirlo. Entre otras cosas, se vislumbran cambios en la interpretación de la problemática lingüística que se encara en Estados Unidos, el exclusivismo pretendido para la lengua inglesa nativa, el papel del español dentro y fuera de la comunidad inmigrante. El “spanglish”, el uso indebido del castellano entre los hispanohablantes, incluidos los medios de comunicación —prensa, radio, televisión—, la enseñanza del castellano como segundo idioma en las escuelas, etc., etc. Piña-Rosales, a este propósito, afirma que “ en Estados Unidos, la lengua española cercada por el inglés, se ve obligada a luchar a brazo partido ante el continuo peligro de la españolización de voces inglesas, la desarticulación de la sintaxis y el uso y abuso de esnobismos lingüísticos...”.

En referencia al mencionado remozamiento del organigrama debemos subrayar la implementación de algunas comisiones, como la de *Estudios Literarios*, presidida por D. Orlando Rodríguez Rossardi; la de *Traducciones Técnicas y Científicas*, presidida por D. Joaquín Segura; la de *Estudios del Español en Estados Unidos*, presidida por D. Rolando Hinojosa-Smith; la de *Educación*, presidida por D. Gerardo Piña Rosales; la de *Información* presidida por D. Jorge I. Covarubias; la de *Relaciones Públicas*, presidida por D. Frank Gómez; a lo que hay que añadir la creación de un *Cybersitio* de ANLE en Internet (www.anle.us), administrado, puntual y

esmeradamente, por D.^a Leticia Molinero. Aparejado a este cambio, percibimos un manifiesto deseo de ampliar nuestro radio de acción, ya sea por la vía del crecimiento de nuestra planta de académicos o por el incremento de las relaciones contractuales entre nuestra academia y la RAE, y la Asociación de Academias de la Lengua Española. Se propician relaciones más estrechas con la Asociación Nacional de Publicaciones Hispanas, (ANPH), con la National Association of Hispanics in Higher Education (NAHE), donde ANLE podría asesorar destacando el papel que desempeña el español en la educación en los EE.UU. Y para que la vinculación se haga efectiva también a nivel de comisiones y a nivel personal dentro de la planta académica, se está haciendo empleo profuso de los recursos que ofrece Internet.

De otro lado, últimamente he quedado complacido con una manifiesta y novísima tendencia a ampliar el espectro de actividades que echan mano a los eventos culturales, como lo demuestran las siguientes iniciativas:

Propuesta de tres premios anuales para destacar el correcto uso del español. Uno destinado a una publicación de la NAHO, otro a un periodista que se haya distinguido por su buen uso del español en su labor periodística y, un tercero, para una empresa cuya publicidad haga buen uso del español.

A ello se suma la publicación y distribución de una *Antología de Glosas*, emprendida por la Fundación Instituto Castellano Leonés de la Lengua, la inminente aparición del *Boletín de la Academia* —dirigido por Eugenio Chang-Rodríguez—, la publicación de un libro de Luis Alberto Ambroggio —académico de ANLE y colaborador de *Gaceta Iberoamericana*—, a recomendación expresa de la Comisión de Publicaciones de la ANLE, el proyecto de un libro sobre Gabriela Mistral en los Estados Unidos.

Estos son algunas de tales iniciativas lanzadas y dadas a conocer recientemente por nuestro Director. Lo destacable es que hay más y que ellas hablan claro de la generosidad y dinamismo con que se está

encarando la gestión, siendo posible afirmar que así, en estos momentos, se está trazando y delineando el nuevo perfil de la Academia Norteamericana de la Lengua Española.



PASIÓN POR EL DESORDEN

Emilio Bernal Labrada

Academia Norteamericana de la Lengua Española

La «pasión por el desorden», ocurrente titular de un anuncio automovilístico, bien podría ser el lema emblemático de toda la «industria» de la publicidad hispana.

Porque, señores —seamos honrados—, no es tan fácil reunir tantos disparates y jergonzas en tan poco espacio. Hay que dedicarle mucho tiempo y tesón para seleccionarlos bien.

Bueno, ya más en serio: nos comunicamos con algunas de las empresas anunciantes para ofrecerles servicios (gratuitos, encima) de asesoramiento, en nombre del decoro y la propiedad idiomáticos. Pero ya sabrán ustedes la respuesta, repleta de diplomáticos rodeos: «Muchas gracias; nuestra publicidad hispana está en manos de profesionales de la traducción».

Bueno, es posible que esté en manos profesionales, pero de que sean «de la traducción» no estoy tan seguro. (Aparte de que, más que de una *traducción*, se trata de una *adaptación* cultural.)

Esa empresa amiga del «desorden», por ejemplo, nos habla de una «cámara de asistencia de reversa». No nos extraña, puesto que aquí hay nada menos que una perfecta «reversión» de los cables cerebrales al más puro espanglés. El castellano, en contraste, debiera leer sencillamente: «cámara retrovisora», o «... de retroceso».

Otro fabricante nos habla de que su vehículo es «divertido de manejar» (*fun to drive*). Yo francamente no lo veo tan divertido, ya que en buen español se diría: «da gusto

manejarlo». Seguidamente nos declara: «impresionantes hasta 35 MPG». Sí, muy impresionante (singularicémoslo); tanto, que no es inteligible.

Luego, una crema para el cutis afirma que es «especialmente diseñada para pieles». ¿Qué pieles, de zorros o visones? La voz PIELES se aplica generalmente a las de animales, ¿no? Y la PIEL (singular) de la cara humana, ¿no se suele llamar CUTIS? ¿No quedaría mejor así: «formulada especialmente para el cutis femenino»?

Pero nada, veamos cómo se sigue imponiendo —créase o no— la onda del reino animal. Una breve noticia de perfumería nos dice que «lleva años de complacer el OLFATO de la mujer». ¡Algo me huele mal! ¿No será el olfato de los sabuesos que andan tras el zorro de marras? Olfateando bien la pista, llegamos a la conclusión de que a ninguna mujer que se respete le va a agradar mucho esa imagen canina. ¿No será que pretenden «complacer con su fragancia el BUEN GUSTO Y REFINAMIENTO de la mujer»?

Amigos, toda esa «PASIÓN POR EL DESORDEN» proviene de apenas unas tres hojas de una gran revista cuyo nombre contiene las palabras «en Español». Así que preferimos no investigar el «español» de las demás páginas.

Si seguimos OLFATEANDO, esto se va a transformar en una cacería de ZORROS, con una gran colección de PIELES finas, aptas para el más delicado CUTIS femenino.

MÁS PUBLICIDAD «PERSONAL»

Emilio Bernal Labrada

Academia Norteamericana de la Lengua Española

Bueno, amigos, seguimos con la historia de la publicidad “personalizada”, es decir, plagada de “personas” por todos lados, aparte de una interminable serie de horrores gramaticales, léxicos y ortográficos.

Un hermoso anuncio de productos para la belleza femenina estropea la impresión con un texto ramplonamente copión de la sintaxis y el vocabulario del inglés.

Ya comentamos en alguna ocasión lo superfluo que es en castellano hablar de «la vida de LAS PERSONAS», ya que nuestro idioma no destaca la norma, sino la excepción. Si se tratara de la vida de gatos, ardillas, perros y otras mascotas, entonces sí habría que precisarlo, ¿no? Pero si hablamos de «cambiar vidas por medio de la educación» creo que no hace falta aclarar que se trata de seres humanos.

Que el inglés estime indispensable poner «*people*» para todo («*people's lives*», «*people's homes*») ya es problema de ellos que no nos exige imitación.

Otros puntos, quizá demasiado finos, son el uso singular de «cambiarle» y «brindarle» cuando corresponden «cambiarleS» y «brindarleS», puesto que la concordancia en este caso tiene que ser en plural. Luego comentan que habrá premios en efectivo para «causas educativas». Lo siento, pero esas causas no son precisamente «educativas» (es decir, que educan), sino más bien «educacionales», es decir, que guardan relación con la educación (concepto más amplio, pues tiene que ver con la

pedagogía, la formulación de planes de estudio, la construcción de planteles, etc.)

Y lo lamento, pero la traducción del lema de la compañía no tiene redención posible. El inglés hace un juego aliterativo de palabras con el nombre empresarial: «*Maybe it's she. Maybe it's Maybelline*». Adivinen lo que dice el español: «Tal vez es ella. Tal vez es Maybelline.» Me duele en el alma, Maybelline, pero eso de «tal vez» por «*maybe*» no es retruécano ni es aliterativo, ni tiene pies ni cabeza, ni aquí ni en China.

Para finalizar con otra joyita publicitaria, tenemos a una gran compañía de seguros cuyo nombre suena a “Estate Pharm”, que nos afirma siempre y sin falta, como lema inolvidable, que «está ahí». Claro, la pregunta es: ¿dónde está «ahí»? ¿Por qué «ahí» y no «acá» o «acullá»? «Ahí» puede estar en cualquier parte, según donde se encuentre el que habla. Y si algo está «ahí», pues lógicamente no puede estar ni «aquí» ni «allá», ni «más allá». Amigos, cuando algo no está en un lugar tan preciso, ¿dónde lo vamos a encontrar cuando nos haga falta? ¿De qué nos sirve? Bueno, no vamos a cansarlos con más historias de aquí y allá. Digamos sencillamente que si el inglés nos dice que «*Estate Pharm is there*» no podemos traducirlo al pie de la letra, por facilito que parezca.

Así que vamos a darle una mano piadosa a «Estate Pharm» o mejor, a sus anglófilos publicitarios. ¿No será que la compañía «está lista», o «está siempre atenta» (para atender a sus clientes)?

HOYOS NEGROS

Emilio Bernal Labrada

Academia Norteamericana de la Lengua Española

Un presentador televisivo cuyo nombre nos reservamos nos hablaba del suceso más grato y sorprendente de los últimos días: el magnífico rescate de Ingrid Betancourt y otros rehenes (no «ex rehenes», como dicen) que, desde hace años, estaban en manos de un conocido grupo terrorista.

Entrevistaba este señor a un experto cuando dijo: «Hay algunos HOYOS NEGROS en el asunto que quisiera que usted nos ayude a rellenar».

No me imagino qué clase de «hoyos negros» serán esos, pero —seamos caritativos— nos parece que nuestro amigo confunde la gimnasia con la magnesia. En la astrofísica, un hoyo o agujero negro no es un vacío, sino al revés: un cuerpo astral de infinita densidad; por cierto, no necesita «relleno», pues su gravedad es tan intensa que absorbe todo lo que está a su alrededor, incluso la luz (por eso lo califican de «negro»).

O sea que en el asunto que nos ocupa no hay «hoyos negros» de ninguna clase, sino algo totalmente distinto. Es decir, hay incógnitas que esclarecer, aspectos desconocidos o detalles aún no revelados.

Sospecho que el «hoyo negro» —si en otro plano existe— debe encontrarse en el cerebro del señor locutor que pronunció esas palabras, puesto que solo así podría justificarse semejante contrasentido.

Pero vamos a darle una mano al locutor, puesto que bien la necesita. Propongamos, pues, una definición acorde con el nuevo concepto: hoyo negro. Vacío cerebral peligroso que se forma entre comunicadores mediáticos, quienes pretenden disimularlo

con un relleno de disparates incoherentes y delirantes planteamientos pseudocientíficos. Se recomienda al afectado no conducir ni beber, ni menos transmitir noticias, so pena de mordaza por contagiar a los demás.

Fríos —mejor, helados— como estamos de escuchar estas gotas de sabiduría de los medios informativos, pasamos a seguir comentando los curiosos detalles del idioma publicitario, que cada día nos deja más perplejos.

Una cerveza que tiene por símbolo las Montañas Rocosas y que quiere identificarse, precisamente, con su refrescante clima, prefiere el nombre en inglés, «Rockies». Pero no le basta con eso, pues también la cambia de género, llamándolas «LOS Rockies». Pero prepárense, que ahora viene lo bueno: nos proclaman que «la lata tiene FRÍO INDICADOR».

Ya sé. Ustedes se preguntarán qué indicación nos da el frío, ¿no? Bueno, pues nada. Lo que tiene la lata es todo lo contrario: «INDICADOR DE FRÍO». (Se pone azul cuando su contenido está bien frío.) O sea, amigos, si tomamos lo que nos dicen las noticias y la publicidad y lo paramos de cabeza, entenderemos claramente lo que nos quieren comunicar.

Lo malo es que corremos el peligro de que se nos forme, por contagio, un enorme HOYO NEGRO en la materia gris con que desciframos el FRÍO panorama del mundo que nos rodea. (¡Y dicen que el planeta se está «entibiando»!)

EL CASTIGO AL IDIOMA

Manuel Garrido Palacios

Academia Norteamericana de la Lengua Española

Si al entendimiento se le cruzan los cables cae en una maraña de nudos de la que resulta complicado salir. Al laberinto contribuyen, sin duda, las agresiones que sufre el idioma desde ciertos ángulos. Es lamentable el trato que se le da en algunos medios de comunicación. Por ejemplo, en un mismo día he escuchado en una emisora de radio estas tres frases antológicas: 1) "...el club ha sido multado con una multa", 2) "...el cadáver permaneció muerto desde que lo mataron", y 3) "...le disparó tres disparos". Posiblemente quiso decir que el club fue sancionado con una multa, que nadie se atrevió a mover el cadáver y que le disparó tres tiros.

Quiso decir, pero no dijo. Estas perlas, soltadas con el desparpajo habitual de quien parece querer descubrirnos el idioma (y la radio de paso) dan noticia del empobrecimiento que flota en la forma de expresarse de quien tendría que hacerlo correctamente desde un altavoz de privilegio. Estar detrás de un micrófono no autoriza a destrozar un idioma; más bien a animar a fijarlo, a construirlo; en suma, a respetarlo.

Esto, que a medio oído suena a anécdota, a oído completo adquiere rango de categoría. Otros compañeros aportan ejemplos que se suman a los anteriores: 1) "...la fiesta se celebró en un ambiente festivo", 2) "...el almacén ardió totalmente por culpa de las llamas del fuego", 3) (aquí se muerde el verbo): "...el caballo y la yegua *corrió* por el campo", 4) "...si yo sabiese que el mister me iba a alinear", y 5) "...le dio tres muletazos con la muleta". Etc.

Hay libros que recogen frases dichas por alumnos en plena formación: disculpables a todas luces: quien está aprendiendo no tiene por qué saber todavía; pero también hay gramáticas y diccionarios que traen normas útiles para manejar el idioma, no sólo en cuanto a acentuación o entrecomados, sino en la mera expresión. Aparte, los medios cuentan con sus propios Libros de Estilo, de los que podríamos sacar la esencia en pocas palabras: Lo que no suena bien, no está bien dicho; es un instrumento de música destemplado. Lo confusamente dicho responde a lo confusamente pensado.

Otras personas traen anotados estos casos: 1) Le pregunta el camarero a uno si quiere el vino blanco o tinto. El otro contesta: "Me es inverosímil". 2): Uno dice a su esposa en un teatro: "Voy al patíbulo a fumarme un cigarro". Posiblemente quisieron decir "me es indiferente" y "al vestíbulo". Cuando un listillo presentó a otro a un tercero, le soltó: "...este hombre tiene un hijo que es ornitorrinco". El tercero en cuestión miró al padre y éste, ante su gesto de asombro, corrigió con ironía: "De momento, es sólo ornitólogo". Y para remate (si cabe) se cuenta el caso de un entendido en terminología jurídica, que pregunta al abogado que sale de la sala en la que se acaba de celebrar una vista: "¿Qué ha pedido el fiscal para Mengano?" "Ha sido muy claro: o varios años de cárcel o cien mil euros". El otro le aconseja: ¿Dígale que coja el dinero".

El idioma es la patria, dijo un sabio. Haciendo un símil, si el suelo, los ríos o el aire de la patria física los tratamos como un basurero abierto las veinticuatro horas del día, la patria hablada, el idioma para entendernos, se ve a las claras que venimos a tratarlo igual. Es como una inercia. Ya puestos...

PUBLICACIONES DE LA ANLE Y DE SUS MIEMBROS



INDICE

Prólogo de Gerardo Piña-Rosales

Nota editorial

ARTÍCULOS SELECTOS

Enrique Gracia Trinidad, "Notas para la presentación del poeta"

Octavio Costa, "El mundo poético de Luis Alberto Ambroggio"

María del Aguila Boge Pineda, "*Poemas de Amor y Vida*"

Ana Recio Mir, "*Hombre del aire*"

María del Aguila Boge Pineda, "La vida como vuelo"

Juan Sebastián, "*Oda Ensimismada*"

Adriana Corda, "La escritura poética de Luis Alberto Ambroggio como resistencia al discurso del poder"

Orlando Rossardi, "Los habitantes del Hombre-Poeta"

Moraima Semprúm de Donahue, "*Por si amanecer: Cantos de Guerra*"

Raúl Miranda Rico, "De *Poemas desterrados* a *El testigo se desnuda*"

Adriana Corda, "Los juegos discursivos en *Laberintos de Humo*"

Miguel Fajardo, "La poesía plurisignificativa de Luis Alberto Ambroggio"

ANTOLOGÍA SELECTA

La desnudez del asombro (2008)

Cuando el amor se escribe con alba (2006)

Los tres esposos de la noche (2005)

Laberintos de humo (2005)

El testigo se desnuda (2002)

Por si amanecer... Cantos de guerra (1997)

Los habitantes del poeta (1997)

Poemas desterrados (1995)

Oda ensimismada (1994)

Hombre del aire (1992)

Poemas de amor y vida (1987)

Epílogo

Colaboraron

Título: *El cuerpo y la letra La poética de Luis Alberto Ambroggio*

Edición de Mayra Zeleny

©Academia Norteamericana de la Lengua Española, Nueva York, 2008

© Luis Alberto Ambroggio

© Prólogo y fotografías de Gerardo Piña-Rosales

ISBN 978-1-4276-3431-3

Precio: \$25,00

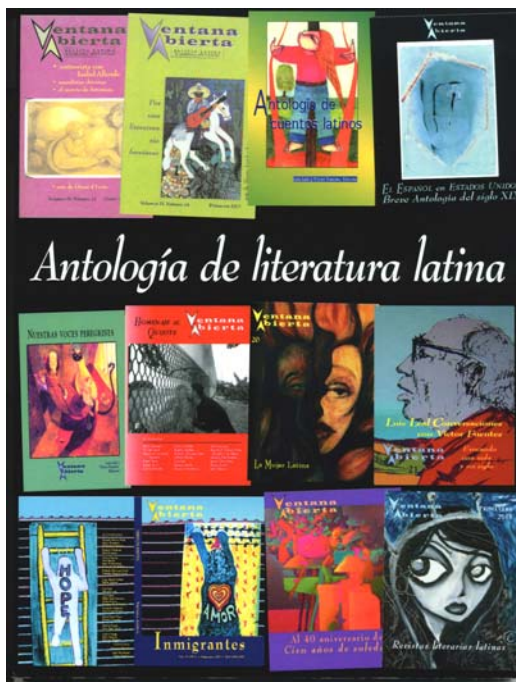
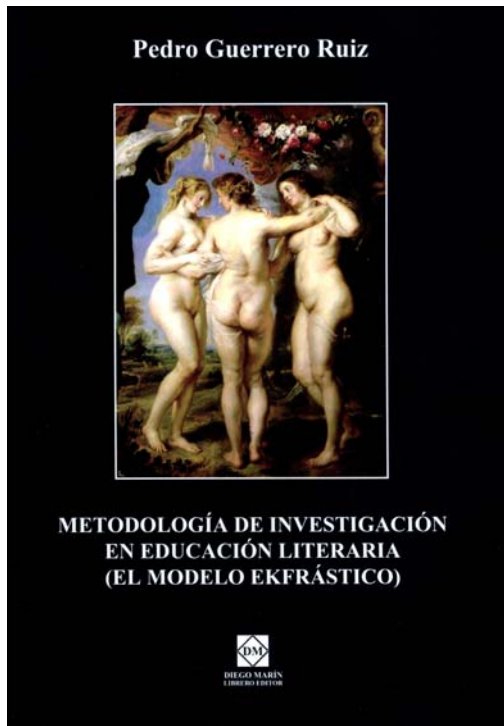
Pedidos a acadnorteamerica@aol.com

Cheque o giro postal a

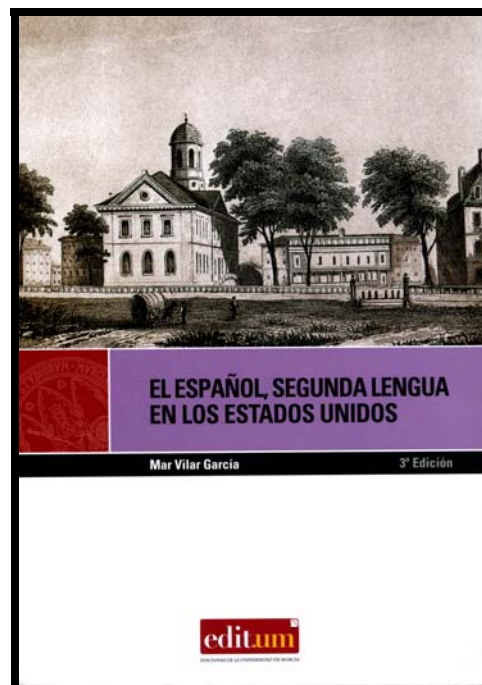
ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

P.O. Box 349

New York, NY 10116



Ventana abierta, Luis Leal y Víctor Fuentes,
eds.



Mar Vilar García

CRISTINA BERTRAND

PUBLICA

I Ching: Imágenes para la Meditación y *I Ching: Images for Meditation*



Están a la venta, a \$35 cada versión, en
www.amazon.com.



Cristina Bertrand

RESEÑAS

EL MAGISTRAL HEREJE, DE MIGUEL ÁNGEL NÚÑEZ BERTRÁN

Manuel Garrido Palacios

Academia Norteamericana de la Lengua Española

Miguel Ángel Núñez Beltrán nace en Tórtoles de Esgueva, Burgos, en 1955, se doctora en Historia en la Universidad hispalense con *La Oratoria Sagrada*, y, según confiesa, es andaluz de adopción. En dos trazos corrige un viejo refrán y lo deja en “Con quien naces y con quien paces”, sin exclusiones. Aparte de su tarea investigadora en la Historia de las Mentalidades y en la Edad Moderna, tras publicar varios libros dentro de este ámbito, escribe su primera novela: *El magistral hereje*, con la que gana el Premio Onuba 2008, galardón cultural insólito, por único, en estas tierras.

Sus páginas retratan la vida de un personaje caído en desgracia por la intolerancia. Una vez más, es la síntesis de una triste historia. Se trata de Constantino Ponce de la Fuente, de San Clemente de la Mancha, formado en la Universidad de Alcalá, que aparece en “la Sevilla esplendorosa del siglo XVI: uno de los focos del humanismo erasmista”, con tanta fama de buen predicador, que Felipe II hace que lo acompañe en su viaje a los Países Bajos; tiempo también en el que sobrevuela estas latitudes la larga mano de la Inquisición parando todo latido de renovación religiosa y cultural, y cuya mirada represiva no pierde de vista ninguno de sus brillos. Fruto de tan agudo mirar es su decisión de cortar las alas de su palabra y, de paso, de su existencia, por lo que recluye a Ponce en la cárcel del Castillo de San Jorge en Triana.

La novela de Núñez Beltrán no se queda en narrar literariamente los avatares de su personaje, sino que apunta a una escenificación en la que el temor se transforma en terror y la sorpresa en temblor de muerte. En el capítulo de inicio, tras datar la escena en 1558, dice: “Las huestes del santo oficio

irrupieron en la calle de la Cerrajería y asaltaron, en medio de un gran alboroto, la casa del doctor Constantino Ponce. El magistral, con un libro en las manos, no opuso resistencia. Se levantó del sillón y con paso solemne quiso dirigirse a la puerta de una habitación contigua. Un soldado se lo impidió. Constantino se acercó a una estantería de libros para coger algunos, pero la justicia inquisitorial se lo prohibió. Los ojos del doctor Ponce escudriñaron el rostro ruborizado del alguacil, conocido suyo. En ese instante dos de la soldadesca lo sacaron a la calle. La algarabía del público y el silencio impotente del magistral recrudecían la tensión del momento. La severa y pacífica mirada del maestro recordaba a los discípulos los augurios que les había anunciado: el acecho de la Inquisición llevaba al aprisionamiento. En la marcha hacia el Castillo de Triana, su figura mayestática, flanqueada por guardia armada, caminaba delante de un gentío que profería gritos contra la Inquisición. En la Puerta de Triana, una segunda guardia frenaba el paso de los adeptos al magistral. La comitiva atravesó el puente de barcas. Trescientos pasos de despedida para los discípulos y de incertidumbre para el maestro. Al entrar en el Castillo se adueñó de él un tormento interior. Sabía que comenzaba un tiempo de interrogatorios sin sentido, de acusaciones veladas, de tortura espiritual, de soledad. Le confortaban su fe y la confianza en sus amigos del cabildo, que conocían su honradez y su rectitud. Pero esto no le ocultaba nubarrones de dudas. Tiempo al tiempo, entre las gentes de Sevilla el espíritu de Constantino comenzaba a abatirse; el entusiasmo se hizo miedo, confusión, aún habiendo promovido antes algaradas ante los muros de Triana. Y no tardó mucho la masa en ponerse de parte de la Inquisición hasta con coplas como esta: “Viva la fe de Cristo / y la Santa Inquisición, / y quemen a Constantino / por perro engañador”.

Es el primero de una serie de días, bien contados en la novela, en los que se suceden torturas, juicios, condena y final: “El veintidós de diciembre de mil quinientos sesenta hubo un nuevo auto de fe. Por las calles de Sevilla los reos fueron objeto de improperios y pedradas lanzadas por los fanáticos. No se libraron las efigies que se erguían junto a los restos de las personas que representaban. Cristóbal Bernáldez conducía el pollino que cargaba con los despojos de Constantino. En la plaza de San Francisco se escuchó la sentencia: ‘...declaramos haber perpetrado y cometido el dicho Constantino Ponce los delitos de herejía y apostasía, de que fue acusado, y haber sido muerto hereje apóstata, excomulgado, y por tal pronunciamos y dañamos su memoria y su fama. Y mandamos que sea sacada al cadalso una estatua que represente su persona, con coraza de condenado y con un sambenito que por una parte tenga sus insignias y por la otra un letrero con su nombre. Después de ser leída esta sentencia, sus huesos sean desenterrados y quemados públicamente en detestación de tan graves delitos, y quitar y raer cualquier título, si lo tuviese sobre su sepultura, de manera que no quede memoria de Constantino sobre la faz de la tierra, salvo de nuestra sentencia y de la ejecución”.

Como broche, exhumaron el cuerpo, aún en corrupción, lo metieron en una caja asfaltada para evitar olores, lo quemaron y arrojaron sus cenizas a la cloaca de la ciudad.

En el campo de honor del progreso y la renovación, estos varales siguen tirando del carro de la sociedad, salvando baches, pero sin dejar de avanzar: lo exige la naturaleza humana. Detrás queda el eco de una persecución ideológica más: “Tú piensas así, o creo, o me han dicho, o me conviene que sea así para tener motivos; pues ahora yo te anulo, te destruyo”.

Sí; quedan el eco y las huellas en forma de recreaciones literarias, como *El magistral hereje*, dando testimonio de que tan duro es el camino de la libertad de pensamiento, que un hilo de sangre y otro de infamias se han convertido, a lo

largo de la historia, en sus propias lindes.

El magistral hereje

Miguel Ángel Núñez Beltrán
Huelva : Editorial Onuba, 2008
243 págs.
ISBN 978-84-935808-8-9



**TRADUCTOR DEL MÉDIUM,
DE ELADIO ORTA:
PERTURBADOR, ABRUPTO Y ÁSPERO**

Manuel Garrido Palacios

Escribe Eladio Orta en su libro *Traductor del médium* que “el tiempo pasa por el agujero de un dedal / y se detiene en el vacío cósmico / de un cuenco de gazpacho / en el filo pedregoso de una piedra eterna / espera sentado el tiempo / a que el tiempo borre / las huellas infalibles del tiempo”.

Yo no sé muchas cosas, es verdad (León Felipe) pero siento que el tiempo llevado a los versos, traducido al lenguaje poético, se convierte en esencia (lo es en sí mismo), en latidos que suenan sin ruido en su cúpula invisible, en pulsos que se dibujan en su pizarra transparente sin que lo percibamos. ¿Pasa el tiempo por nosotros o pasamos nosotros por el tiempo? Cuando lo nombramos o lo leemos de parte del poeta caemos en la cuenta, otra vez, de que el tiempo es nuestro único, verdadero patrimonio: tiempo que se escurre, tiempo que se va sin que el poderoso sea capaz de detener: “se diluye en el infinito el rostro / del último jefe apache / y el tiempo / imperturbable / ni se inmuta ni se cosca / el tiempo no viaja a ninguna parte / domina / el cosmos / sus ojos traspasan las barreras / arquitectónicas de lo infinito / al tiempo por ahora / aún no han logrado privatizarlo”.

Un libro de versos es un compendio de claves, un sueño escrito; apurando: una declaración, un proyecto de expresión. Puede ser que montañas de folios llenos de enso-

ñaciones hayan sido recibidos por las carcajadas abiertas de las papeleras, pero otros han marcado camino. No es fácil mirar hacia dentro y verse, ni mirar hacia fuera y apreciar lo que hay. Vamos montados en el tiempo con la teoría del espejo retrovisor. Vemos lo que había, pero cuando ya ha pasado y no es gozable en su plenitud. El poeta confiesa que “entre las páginas de éste libro / se esconde un enjambre sospechoso / crecido y alimentado entre el marasmo / perturbador de las ciénagas / la aridez invertebrada de los barrones / y los frenéticos cantos de los alcaravanes / abocados a las nocturnidades del salitre / enjambre atrapado / en el tronco-vasija / de maguelera reseca) / defendido / de los intrusos por púas de tuneras / y arropado por el ramaje de las retamas / tremendamente provocador para los urbanitas / aguijón seductor dispuesto a clavar / al primer descuido el veneno de la rebeldía”.

Enrique Falcón ahonda en el prólogo cuando dice que “hay un tipo de poesía, que menudea en nuestro país, que todo lo que hace es predisponernos a la resignación. Existe otra, por el contrario, que jamás ha podido olvidar el sabor de la sangre. Ante las asesinas amenazas de la invasión en las marismas, las fracturas de la palabra vuelven radicalmente crítica la textura agrietada con que aquí se muestran la tierra y su lenguaje: es entre la llama y el silencio donde este proyecto de escritura —valientemente rebelde como pocos— se atreve a crecer con su veneno, y consigue resistir”.

Eladio Orta es una de las voces más originales que ha dado el verso en este sur; voz nacida en la marisma, crecida en las bajamares, convencida en los lubricanes; voz casi pájaro que sobrevuela este paisaje mágico; voz vigilante que sabe pintar con palabras a tiempo todos los tiempos: “Invierno: marionetas de trapo bailando en los tejados / la lluvia habla el lenguaje de los signos / (meterse en los huesos del frío / beberse las humedades del salitre / apostar por lo invisible / apostar por lo desconocido / diluvio de barriletes volando a la intemperie [...] lo verde brota / el fuego aviva los dis-

traimientos de la carne / detrás de los cristales es invierno y / los higochumbos se desangran en los vallados / [...] el viento tristán y alocado / golpea la puerta / queriendo compartir la soledad / el vino / y el calor [...] Otoño: “de la candela / para concebir el milagro / siempre tan optimista / metafórico de la hierba / recordando las clásicas redacciones escolares: qué / es el otoño / y reíamos / porque coincidíamos en / en otoño crece el follaje entre los árboles / las risas más atrevidas / rayaban lo prohibido sin adivinarlo: / la garrapiña ataca al pájaro cobarde / que duerme en la jaula [...] los pájaros marismeños / mis otros yo / se declaran en huelga de cantos / los humanos le cortan el suministro alimenticio / la danza trágica entre el pájaro y el mosquito / permanecerá como anécdota modernista / mosquito: / insecto vanguardista llamado a desaparecer”.

Concluye Falcón diciendo que la voz de Eladio Orta, lejos de la resignación “se ha querido convertir en médium conforme más cava más allá de lo que a las palabras les es permitido decir [...] Pasto para el fuego, aguijón envenenado, traductor del médium, material de estiércol y llaga de la boca” son “cinco maneras para aproximarse a una práctica de la poesía decididamente dispuesta a liberarse de los servilismos del lenguaje en un tiempo como el nuestro. Perturbador, abrupto y áspero, y al mismo tiempo familiar, tierno y totalmente reflexivo, el verso de Eladio Orta tiene su única patria en el incendio de las cosas y el mundo. Quizá en derrota, pero nunca —irreductiblemente, nunca— en doma”.

Traductor del médium

Eladio Orta

Santa Cruz de Tenerife: Ediciones Idea, 2007

64 págs.

ISBN 978-84-8382-101-5



ACTIVIDADES DE LA ANLE

PRESENTACIÓN EN WASHINGTON D.C. DE LA ENCICLOPEDIA DEL ESPAÑOL EN LOS ESTADOS UNIDOS



La sala Mumford de la Biblioteca del Congreso en Washington, DC, reunió en la tarde del martes a cerca de 100 invitados, y todos ellos hablaban español. "Qué suerte", comentó Georgette M. Dorn, directora de la División Hispánica de la Biblioteca del Congreso, cuando nadie levantó la mano como contestación a la pregunta de si alguien no entendía el español, para proceder si no a la traducción en inglés. Sobre la mesa, unos libros de tapas rojas. Se trataba de la presentación de la *Enciclopedia del español en los Estados Unidos*. Se han necesitado 18 meses para que esta publicación, publicada por Santillana, viera la luz. Son 1.200 páginas con artículos especializados escritos por 70 expertos, que cubren aspectos históricos, demográficos, y legales junto con otros que aportan datos sobre la enseñanza, la traducción, la edición, los medios de comunicación, análisis lingüísticos, actividades culturales y producción literaria. El coordinador de la enciclopedia y Secretario General de la Asociación de Academias de la Lengua Española, Humberto López Morales, quiso dejar muy claro que esta enciclopedia no es sólo un conjunto de opiniones. Es una obra con datos "contrastados, fidedignos, revisados y aprobados por 70 especialistas". "Da garantía de que lo que está ahí es rigurosamente cierto", matizó. Entre los asistentes a la presentación se encontraba el embajador español en Estados Unidos, Jorge Dezcallar de Mazarredo, en la que era su primera visita a la Biblioteca del Congreso. También acudieron al acto Eduardo Lago y Carmen Caffarel Serra, directores del Instituto Cervantes en Nueva York y Madrid, respectivamente, además del director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española Gerardo Piña-Rosales —que propuso esta "arma contundente donde las hubiere" como regalo indiscutible para estas Navidades—, y del poeta y miembro de la Academia Norteamericana de la Lengua Española Luis Alberto Ambroggio, que calificó la enciclopedia de

"documento extraordinario". La idea de la enciclopedia surgió de Eduardo Lago. "Es una obra pionera y necesaria que trata de reflejar una realidad", comentó Lago refiriéndose a que es una manera de explicar qué es lo que realmente está pasando con el español en los Estados Unidos. Según Lago, la ciudad de Nueva York es una metáfora de la situación del español en EEUU. "Estamos siendo testigos históricos de una segunda latinidad (la primera fue la disgregación del latinismo en Roma) —explicó Lago—, en la que 22 países comparten el español. El español "no es una lengua extranjera en Estados Unidos", precisó. Por su parte, la directora del Instituto Cervantes en Madrid, Carmen Caffarel, comentó que "el español es la segunda lengua de relación internacional en el mundo, y que no hay que olvidar que hay 45 millones de hispanos en Estados Unidos, un número que sigue creciendo, y que el español es el segundo idioma del país".

PRESENTACION DE LA ENCICLOPEDIA DEL ESPAÑOL EN LOS EE UU

Luis Alberto Ambroggio

Academia Norteamericana de la Lengua Española

Excelentísimo Sr. Embajador, distinguidos agregados culturales y miembros del cuerpo diplomático, estimado público. Empiezo agradeciendo a la Biblioteca del Congreso, a la División Hispánica, a su jefa la Dra. Georgette Dorn, por hospedar la presentación de este documento extraordinario que he tenido el honor de organizar en este recinto de duendes donde suenan aún las voces de Juan Ramón Jiménez, de Jorge Luis Borges, de Pablo Neruda y de tantos otros grandes de las Letras hispánicas.

Quisiera hoy representar, con digna humildad, a los escritores e intelectuales hispanos que contribuimos, como abejas, al colmenar de esta Enciclopedia, orgullosos y entusiasmados con la cultura y el lenguaje, raíz de nuestra unión e identidad en los Estados Unidos y en el panhispanoamericanismo que se extiende desde Alaska hasta la Patagonia, raíz de una consciencia continental.

Celebrando este evento que marca un logro más en destacar el lenguaje y la cultura hispana que han existido en el territorio de los EE.UU. desde 1513, que precede a la Nación, y que nos integra como comunidad, más allá de las estadísticas, de 45 millones de hispanoparlantes como la segunda nación en el mundo de habla española, destaco la contribución de los escritores aquí presentes, como Eduardo Lago, quien concibió la idea de este libro, la del coordinador y editor de esta *Enciclopedia*, Humberto López Morales, y la labor incansable de Orlando Rodríguez Sardiñas (Rossardi) y Gerardo Piña-Rosales, Director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, y la de los otros miembros de la ANLE, destacados especialistas, que colaboraron en esta magna obra.

Además de los autores, les dedico mis palabras a quienes optan por hablar y escribir en español en los EE.UU., como parte de nuestra expresión en este país —a pesar de las presiones del Mercado—, a instituciones estadounidenses que lo cultivan como la División Hispánica, a cantores, dramaturgos, promotores culturales, teatros hispanos, editores, empresarios, líderes, profesores, periodistas, quienes en las primeras, segundas, terceras generaciones siguen expresándose con pasión en nuestro idioma, con todas sus diversidades idiomáticas y de acentos.

No puedo mencionar a cada uno de los 45 millones, pero sí hablaré, por ejemplo, de mis hijos nacidos en la zona metropolitana de Washington, DC: Xavier, ahora doctor en biofísica, pero que a los cinco años se peleó protagonizando esta anécdota en la escuela con otro niño de

cinco años. Al interrogarlo, en casa, este fue el intercambio: “Sí, papá me peleé con otro chico porque me llamó *mejicano* y yo le decía que no, que yo era *virginiano*. Y él insistía en llamarme *mejicano*. Entonces me enojé y peleé con él y me llevaron a la oficina del Director, el Sr. Bourke. ¿Pero, papá, qué es *mejicano*?” Y entonces entendí que el lenguaje lo identificó, en el prejuicio y en su actitud, pero que ahora tanto los virginianos, como los mejicanos, como los cubanos, centroamericanos, los suramericanos, los puertorriqueños, nos damos a conocer por el español que nos une e identifica. También hablo de mi hijo mayor, Luis, que, agarrado a mi pierna me decía “no hagas un escándalo, papá”, hace más de 25 años, cuando en West Virginia me enfrenté a un muchacho que intempestivamente me había llamado “estúpido” por hablarles a mis hijos en español, y yo lo paré para preguntarle en inglés en qué basaba su aserción, y para explicarle con orgullo que el hablarles en español a mis hijos era mi opción, y para aclararle que en el futuro mis hijos gozarían de una cosmovisión y amplitud de miras de la que él carecería. Y en efecto, 25 años más tarde mi hijo Luis finalizó su Maestría en Administración de empresas, recibiendo un premio de su Universidad, Virginia Tech, por su ensayo sobre la “Importancia del español en el comercio internacional para el empresario estadounidense”. Hecho doblemente significativo: primero porque un empresario estadounidense se sentía orgulloso de su bilingüismo/ biculturalismo y lo exponía como una receta de futuro; y segundo, porque Virginia Tech, una Universidad, incrustada en el Sur de Virginia, lo reconocía y lo premiaba.

No debemos olvidar, en esta presentación de la *Enciclopedia*, a quienes lucharon por nuestra identidad lingüística y cultural a través de los siglos, a través de la literatura, el periodismo, la enseñanza, como el poeta de Nuevo México Jesús María Alarid, quien expresó en un poema, el tema que se repetirá constantemente en esta pugna entre las culturas representadas por el lenguaje: *Hermoso idioma español/¿que te quieren prohibir?/Yo creo que no hay razón/Que tú dejes de existir.*

Y no debemos olvidar a quienes en nuestro país luchan por el español como lengua coexistencial con el inglés frente a los obtusos desplantes del “English Only”, y también a quienes luchan contra aquellos que, por incultura o esnobismo, empobrecen y desvirtúan nuestro hermoso idioma con anglicismos innecesarios.

Este evento que hoy nos enorgullece y festejamos forma parte de nuestra historia. Esa historia que ya en 1787 reconoció Thomas Jefferson cuando le aconsejó a su sobrino: *“La lengua española. Préstale mucha atención y procura conocerla en detalle. A causa de nuestras relaciones venideras con España y la América hispánica esa lengua llegará a ser una adquisición de mucho provecho. La historia de gran parte de América se ha escrito en ese idioma. Te envío un diccionario”*. Visión sabia que contrasta con lamentables afirmaciones como la del ex representante y candidato presidencial de los EEUU Newt Gingrich al decir *“Spanish, language of the ghetto”* y la de Samuel Huntington cuando habla de *“la amenaza hispana al sueño americano”*, que merecen no sólo nuestro repudio, sino el de toda la comunidad civilizada y pensante. Hoy, el sabio y visionario Jefferson —cuya biblioteca, en la que abundaban obras hispanas, constituyó la base de la Biblioteca del Congreso y de la División Hispánica—, podría decir: *“La Lengua española. Préstale mucha atención y procura conocerla en detalle... La historia de gran parte de América, que incluye a los Estados Unidos, se ha escrito en ese idioma. Te envío la Enciclopedia del español en los Estados Unidos”*.

LA ENCICLOPEDIA DEL ESPAÑOL EN LOS ESTADOS UNIDOS *

Gerardo Piña-Rosales

Director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española

Quiero agradecer, ya de entrada, a la Dra. Georgette Dorn, directora de la División Hispánica de la Biblioteca del Congreso, que hoy nos acoge, su hospitalidad. Y, claro está, gracias también a Luis Alberto Ambroggio, quien ha hecho posible que podamos presentar hoy en este prestigioso —y borgiano—, recinto, la *Enciclopedia del español en los Estados Unidos*. Y va también muy especialmente mi agradecimiento a la Directora del Instituto Cervantes, D.^a Carmen Caffarell, a mi querido amigo y colega D. Humberto López Morales, Secretario General de la Asociación de Academias de la Lengua Española, coordinador —alma— de esta Enciclopedia, y a D. Eduardo Lago, director del Instituto Cervantes de Nueva York, a quien se le ocurrió la feliz idea (con la agudeza y arte de ingenio que lo caracterizan) de esta Enciclopedia (arma contundente donde las hubiere). Y no quiero terminar estos agradecimientos (recordemos a Cervantes, quien por boca de don Quijote, solía decir que no hay pecado mayor en el mundo que la ingratitud) sin mencionar a D. Miguel Tapia y Da. Silvia Matute, de la Editorial Santillana. La Enciclopedia, como ven ustedes, les ha salido espléndida.

No me cabe duda de que muy pronto (pues ya saben ustedes que las buenas noticias se difunden con la rapidez del rayo) la *Enciclopedia del español en los EEUU* ocupará un lugar de honor en la sección de Referencias de las bibliotecas de todo el mundo. No me cabe duda de que el ciudadano de a pie y también los de automóvil, residentes en estos predios del Tío Sam, se aprestarán a adquirirla, porque al fin y al cabo son ellos (es decir, nosotros), los hispanohablantes estadounidenses, la materia prima de estudio de esta *Enciclopedia*. Y no me cabe duda de que ahora que se acerca el Día de Acción de Gracias (que aquí algunos llaman *Thanksgiving*), más de uno lo comprará para algún familiar más o menos aficionado a los libros, y que éste, tal vez un joven universitario, mientras la familia hace la digestión después del pavicidio, hojeará el libro, y de pronto exclamará: “¡My God, así que los famosos Pilgrims del Mayflower no fueron los primeros europeos en llegar a estas tierras!”. Y como los demás miembros de la familia, pegaditos a la pantalla de televisión viendo el partido de fútbol americano, no le harán demasiado caso, el joven seguirá leyendo y, cada vez más asombrado, seguirá las aventuras y desventuras de Ponce de León, de Cabeza de Vaca, de Hernando de Soto, de Coronado y de tantos otros exploradores españoles que recorrieron este inmenso país. Y no me cabe duda de que en Navidades (que aquí algunos llaman *Christmas*), la *Enciclopedia* habrá de ser el regalo perfecto entre muchos estadounidenses de habla española, porque ¿dónde si no es en las 1.200 páginas, con más de medio millón de palabras y más de 80 estudios especializados escritos por unos 70 expertos, van a encontrar información actualizada, seria y fiable, sobre todas las facetas del idioma, la cultura y la presencia hispanas? Y todo por un puñado de dólares. Pocos, la verdad, para una obra de esta envergadura.

Hace sólo unos días, recibí de un viejo amigo tangerino, hoy en Madrid, un archivo electrónico (un tanto pesadote) con un programa radiofónico, en el que tres o cuatro locutores pontificaban sobre el estado de la lengua española en Estados Unidos. Da grima escuchar, desde aquí, lo que se dice en España del español de los EEUU: ¡cuánta inexactitud, cuánta exageración y cuánto displicente paternalismo! Que si todos hablamos espanglish, que si no existe literatura en español en este país, que si tal y que si cual. Menos mal que uno de los locutores recordó, para pasmo y turbación de los demás, que existía en los Estados Unidos una Academia de la Lengua Española: “¡Ergo sumus!” me dije un tanto aliviado.

Y como cada cual arrima el ascua a su sardina, aprovecharé para recordarles a los olvidadizos o poco informados de aquende y allende los mares que desde 1973 existe una Academia Norteamericana de la Lengua Española, la más joven de las 22 academias del mundo hispánico, y que como las academias hermanas, es correspondiente de la Real Academia Española “¿Y qué

diantres va a hacer una academia de la lengua española en un país de habla inglesa?, se preguntaban muchos académicos y no académicos, cuando la Comisión Gestora de la ANLE — un grupo de quijotes españoles e hispanoamericanos residentes en Estados Unidos (entre los que se encontraba nuestro querido Odón Betanzos Palacios, q.e.p.d.)— presentó la solicitud de ingreso en la Asociación de Academias de la Lengua. ¡Cómo habrían podido imaginarse aquellos incrédulos la magnitud y la pujanza que algún día habría de alcanzar la presencia hispana en este país anglosajón!

No creo que sea inapropiado destacar la participación en esta *Enciclopedia* de varios miembros —numerarios y correspondientes— de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, huelga decir, sin demeritar a los que no lo son (¡siempre hay esperanza!). Permítanme que los mencione (al hilo del índice de la *Enciclopedia*). A Humberto López Morales todos deberíamos agradecerle su generosa y tenaz dedicación a la cabal comprensión del papel esencial del español en los Estados Unidos de América. Sin sus conocimientos, sin su capacidad de trabajo (ya proverbiales), la *Enciclopedia* no sería lo que es: una obra total, panorámica, profunda y variada.

¿Sabían ustedes que el río Hudson no fue descubierto por Henry Hudson? En efecto, y ahí están los documentos que lo prueban: 80 años antes, un hispanolusitano llamado Esteban Gómez había navegado por el famoso río, al que bautizó con el nombre de San Antonio. Y si quieren saber más de este silenciado viaje, léanlo en el artículo que Nicolás Toscano sobre la presencia española en lo que hoy constituyen los Estados Unidos.

¿Quieren saber cuál es el origen de la población hispana en Chicago? Lean el artículo de Mario Andino sobre el tema. Pocos como él conocen la historia, la evolución y la presencia actual de los hispanos en Chicago, ciudad en la que ha residido durante cuarenta años.

¿Quieren saber hasta qué punto la ciberhabla de los jóvenes hispanos se está convirtiendo en una nueva lengua o en una jerga sólo comprensible para iniciados? Lean el artículo de Jorge Ignacio Covarrubias, presidente de la Comisión de la ANLE, periodista de la Associated Press y escritor.

¿Quieren saber cuáles fueron las primeras revistas literarias en lengua española que se publicaron en este país? Lean el artículo de Víctor Fuentes, donde se nos proporcionan los títulos, fechas e índices precisos desde viejas revistas californianas hasta las más modernas, impresas y electrónicas.

¿Quieren saber cuáles son los escritores chicanos más importantes? ¿Ha oído hablar de Tomás Rivera, de Rudolfo Anaya, de Rolando Hinojosa-Smith? Lean el artículo de Daniel R. Fernández, experto en literatura mexicana y de la frontera, donde se mencionan y comentan libros tan importantes y seminales como *Y no se los tragó la tierra...*, *Bless Me*, *Ultima* y *Estampas del Valle*.

¿Quiéren saber cuáles son las tendencias actuales de la narrativa puertorriqueña? Lean el artículo de Marisa Franco-Steeves, quien, desde San Juan Bautista de Puerto Rico, aventura unas hipótesis que habrán de sorprenderles.

¿Quieren saber qué papel tiene el espanglish en la poesía puertorriqueña en los Estados Unidos? ¿A qué literatura pertenecen los escritores de origen hispano que escriben en inglés? Lean el sustancioso artículo de Luis Alberto Ambroggio y podrán llegar a sus propias conclusiones, o, por lo menos, opinar con sentido de causa.

¿Quieren saber cuáles son las coordenadas generacionales de los poetas cubanos en el exilio? Lean el artículo de Orlando Rodríguez Sardiñas, él mismo autor de un enjundioso y originalísimo corpus poético, y a quien aprovecho para agradecerle el enorme esfuerzo que realizó en la edición de la *Enciclopedia*. Imagino que cuando por fin ésta se pudo enviar a la imprenta, Orlando sufrió durante mucho tiempo los melancólicos síntomas del *post-partum*.

¿Quieren saber cómo se documentaba José Martí para escribir sus inigualables crónicas neoyorkinas? Lean el artículo de Elio Alba Buffill, autor de varios estudios sobre los cuetos y vericuetos del ensayo cubano en el exilio.

¿Quieren saber qué películas rodó Carlos Gardel en los Estados Unidos? ¿No conocen la apasionante historia de la española Rita Hayworth? ¿Sabían de los enfrentamientos de Pedro Almodóvar con los torquemadianos inquisidores cinematográficos del país de la libertad de expresión? Lean el artículo de Joaquín Badajoz.

¿Quieren saber qué agencias e instituciones estadounidenses están siempre necesitadas de traductores e intérpretes? Lean el artículo de Joaquín Segura, traductor durante 60 años y teórico del arte de la traducción, presidente de la Comisión de Traducciones Técnicas y Científicas de nuestra Academia.

¿Quieren saber cuál es el estado de las empresas hispanas en estos tiempos de crisis económica? Lean el artículo de Emilio Bernal Labrada.

¿Quieren saber cuál es el portal más completo con noticias e información sobre recursos médicos, hospitalarios y tantos otros que ofrece el Gobierno de los Estados Unidos? Lean el artículo de Francisco Marcos Marín.

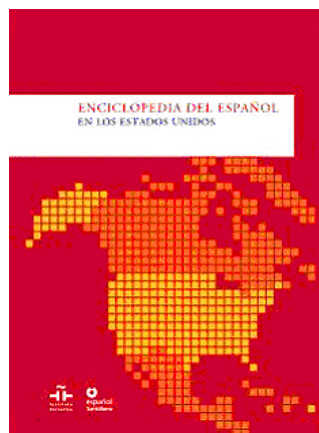
Y, por último, ¿quieren saber qué opinan los expertos sobre el futuro del español en los Estados Unidos? ¿Llegará el día en que podamos referirnos a un español no ya en Estados Unidos sino de Estados Unidos, a un español estadounidense? Lean el artículo de Gonzalo Navajas.

A todos ellos, muchísimas gracias por su colaboración.

***ENCICLOPEDIA DEL ESPAÑOL EN LOS ESTADOS UNIDOS.** Humberto López Morales, ed. Madrid: Instituto Cervantes / Santillana, 2008.

INDICE DE CONTENIDOS

- I. Las primeras huellas hispanas
- II. La demografía hispánica en suelo norteamericano
- III. El español de los Estados Unidos
- IV. “Latinos” e hispanohablantes: grados de dominio del español
- V. La enseñanza del español en los Estados Unidos
- VI. Departamentos universitarios, hispanistas, asociaciones e instituciones culturales
- VII. Los medios de comunicación
- VIII. La lengua española y la legislación estadounidense
- IX. Actividades culturales
- X. Espectáculos
- XI. Publicaciones
- XII. Las traducciones
- XIII. Los servicios públicos en español
- XIV. La empresa hispánica
- XV. Recapitulación final



LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA INICIA UN CICLO DE CONFERENCIAS EN LA UNIVERSIDAD DE COLUMBIA

NUEVA YORK, 15 de octubre– Con una disertación sobre "Periodismo y lingüística" a cargo del académico Jorge Ignacio Covarrubias, la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) inició el viernes 31 de octubre, en la Universidad de Columbia, un ciclo de conferencias públicas y gratuitas como servicio a la comunidad hispanohablante.

En esta ocasión, la conferencia estuvo copatrocinada por el Hispanic New York Project of the American Studies Program-Columbia University, que dirige el profesor y periodista argentino Claudio Remeseira.

El director de la ANLE, Gerardo Piña-Rosales, afirmó que, al igual que con el reciente lanzamiento del ciber sitio <www.anle.us>, con la serie de conferencias "damos comienzo a una nueva etapa de presencia y de labor comunicativa en este país".

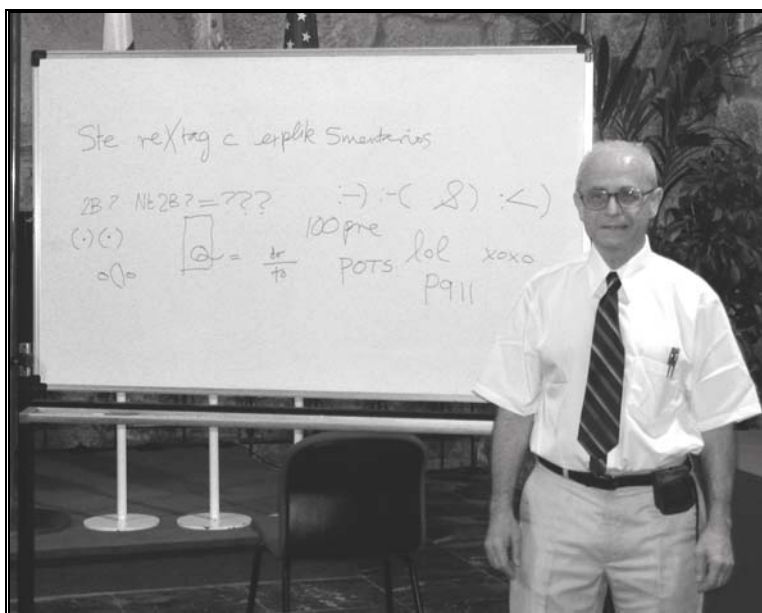
Agregó que estas presentaciones coadyuvarán al propósito de la ANLE de contribuir a la enseñanza del español y promover los estudios literarios en Estados Unidos.

Piña-Rosales dijo además que a medida que se habla cada vez más el español en Estados Unidos, la ANLE insiste en que todo inmigrante aprenda bien el inglés del país que lo ha acogido y que conserve y hable el idioma materno, con miras a lograr un bilingüismo auténtico que le puede redundar en mayores oportunidades de empleo y de remuneración".

Jorge I. Covarrubias, presidente de la Comisión de Información de la ANLE y periodista de la agencia noticiosa internacional The Associated Press en Nueva York, graduado en letras por la State University of New York, en Stony Brook, es autor del *Manual de Técnicas de Redacción Periodística de la Associated Press* y el libro de cuentos *Convergencias*, como también de tres audiolibros en los géneros de ficción y documental.

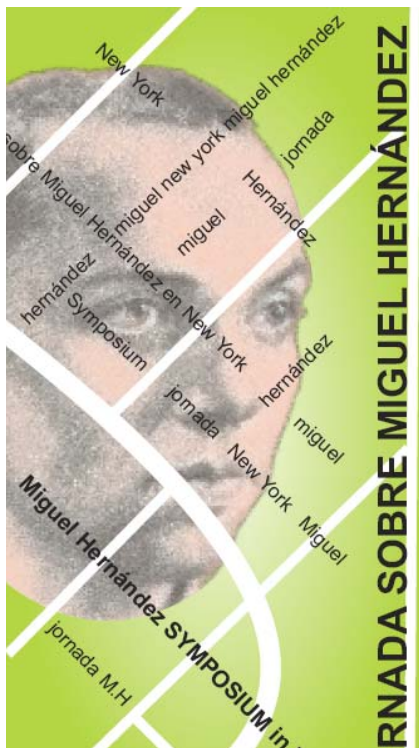
Como periodista, ha cubierto acontecimientos políticos, religiosos, culturales y deportivos en veinticinco países y ha dictado conferencias sobre periodismo y literatura en once países.

La conferencia de Covarrubias abordó algunos de los problemas de lenguaje más comunes en el periodismo hispano en Estados Unidos, incursionando también, con ejemplos prácticos y accesibles, en principios básicos de la comunicación, la lingüística y la semiología.



Jorge Ignacio Covarrubias

JORNADA SOBRE MIGUEL HERNÁNDEZ EN EL GRADUATE CENTER DE LA CITY UNIVERSITY OF NEW YORK



The Graduate School and University Center
The City University of New York
365 Fifth Avenue, New York, NY 10016-4309

JORNADA SOBRE MIGUEL HERNÁNDEZ VIERNES 21 DE NOVIEMBRE DE 2008

10:30-11:00 Café

Presentación

Palabras de bienvenida. D.^a Lia Schwartz
Directora Programa Doctoral en Literaturas Hispánicas y
Luso-Brasileñas, Graduate Center, CUNY.

11:15-12:00 Conferencia inaugural

D. Francisco Esteve. "Hacia el centenario hermandiano".
Presidente de la Asociación de Amigos de Miguel Hernández.

Mesa Redonda I

Modera: D. Emilio Bernal Labrada.
Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE).
D. Juan José Sánchez, "Miguel Hernández y su entorno de Orihuela".
Director de la Fundación Cultural Miguel Hernández.
D^a. Marlene Gottlieb, "Intersecciones: Pablo Neruda y M.Hernández".
Graduate Center.
D. Nicolás Toscano Liria, "Donde se posa la mirada".
Academia Norteamericana de la Lengua Española.

Almuerzo

16:00 Mesa Redonda II

Modera: D. Emilio Bernal Labrada. ANLE.
D. José Luis Ferris, "Miguel Hernández, poeta".
Escritor.
D. Gerardo Piña-Rosales, "La recepción en Estados Unidos de la
obra de Miguel Hernández".
Director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española.

Conferencia de clausura

D. Gonzalo Santonja Sánchez-Agero, "Última morada. Versos
y documentos".
Dtor. Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua
y Miembro Correspondiente Academia Norteamericana de la Lengua
Española.

El Simposio estuvo patrocinado por la Academia Norteamericana de la Lengua Española, la Fundación Amigos de Miguel Hernández y el Centro de estudios graduados de CUNY



LAS ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA SE REUNIERON EN CHILE

Los representantes de las 22 Academias de la Lengua Española se reunieron en la capital chilena para analizar la organización del V Congreso de la Lengua, que se celebrará en el año 2010 en Valparaíso. En el programa, de dos días de duración, participaron el director de la Real Academia Española, Víctor García de la Concha, la Presidenta de Chile, Michelle Bachelet, el director de la Academia de la Lengua, Alfredo Matus, y Gerardo Piña-Rosales, representante de la Academia Norteamericana de la Lengua (ANLE). En una entrevista para la AP de Chile, Piña-Rosales declaró que la promoción del español por la ANLE en los Estados Unidos "no implica el menoscabo del inglés, sino la defensa de ambos idiomas universales". Agregó que lo que sí debe rechazarse es que se promueva el "espanglish", variedad dialectal que mezcla los dos idiomas y los empobrece a ambos. "Pensamos que es un error creer que el 'espanglish' sea la lengua del futuro en Estados Unidos", dijo Piña-Rosales. "Pensamos que alentar su uso es abomina-

ble", agregó. La ANLE "ha aconsejado siempre que el emigrante hispano en Estados Unidos sea realmente bilingüe, que llegue a dominar el inglés y el español, dos lenguas universales", añadió. "Aplaudir que la gente hable un inglés pobre y un español desfigurado es condenarla al gueto", concluyó.

La Academia de Estados Unidos es la más joven de las 22, pero tiene el segundo número de hispanohablantes en la región después de México, unos 45 millones, que representan el 10% ciento del mundo de habla hispana.



COLABORACIONES DE LA ANLE EN PROYECTOS DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y LA ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Subcomisiones de la ANLE que colaboran en los proyectos en curso de la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española:

Nueva Gramática de la Lengua Española

Presidente: D. Joaquín Segura

Vocales: D. Gerardo Piña-Rosales, D. Roberto Galván, D.^a Beatriz Varela, D. Luis Pérez Botero, D. Emilio Bernal Labrada, D. Nicolás Toscano, D. Mordecia Rubin, D. Antonio Pamies, D. P. Guerrero Ruiz.

Diccionario académico de americanismos

Presidente: D. Gerardo Piña-Rosales

Vocales: D. Roberto Galván, D. Luis Pérez Botero, D. Emilio Bernal Labrada, D. Antonio Culebras, D.^a Leticia Molinero, D. Joaquín Badajoz, D. Ignacio Covarrubias, D. Daniel Fernández, D.^a Rima de Vallbona, D.^a Marisa Franco, D. Alister Ramírez.

Enmiendas al Diccionario de la Real Academia y al Diccionario panhispánico de dudas

Presidente: D. Joaquín Segura

Vocales: D. Roberto Galván, D.^a Leticia Molinero, D. Jorge I. Covarrubias, Daniel Fernández, D.^a Cristina Bertrand, D. Pedro Guerrero Ruiz.

Revisión de la Ortografía de la lengua española

Presidente: D. Emilio Bernal Labrada

Vocales: D. Luis Pérez Botero, D. Pedro Guerrero Ruiz, D. Daniel Fernández, D. Alberto Acereda, D.^a Vanessa Lago Barros.

Nuevo diccionario histórico de la lengua española

Presidente: D. Roberto Galván

Vocales: D. Luis Pérez Botero, D. Alberto Acereda, D. Joaquín Badajoz.

CORPES (Corpus del Siglo XXI)

Presidente: D. Gerardo Piña-Rosales

Vocales: D.^a Leticia Molinero, D. Joaquín Badajoz, D. Orlando Rodríguez Sardiñas, D.^a Cristina Bertrand, D.^a Marisa Franco.

ADHESIONES DE LA ANLE A LA ACADEMIA BOLIVIANA

CARTAS DE MIEMBROS DE LA ANLE DIRIGIDAS AL LIC. RAÚL GARRÓN, PRESIDENTE DEL BANCO CENTRAL DE BOLIVIA

La Academia Norteamericana de la Lengua Española se solidariza con la Academia Boliviana de la Lengua, ante la decisión, injusta, oportunista y arbitraria, del Banco Central de Bolivia de privar a la academia hermana de la sede en que hasta ahora se había alojado.

Le aseguro que la Comisión de Información de la Academia Norteamericana de la Lengua Española iniciará muy pronto una campaña a través de todos los medios informativos para que el público sepa cuán poco importantes les parece al Banco de Bolivia y al Gobierno de Bolivia la vida cultural boliviana.

Atentamente.

Gerardo Piña-Rosales

*Director, Academia Norteamericana de la Lengua Española
Nueva York, EEUU
www.anle.us*



Me permito dirigirle la presente, al haber tomado conocimiento de la situación que afronta en estos momentos la Academia Boliviana de la Lengua Española, que aparentemente se halla en peligro de perder su sede en la ciudad de La Paz

Como miembro de la Academia Norteamericana de la Lengua Española y en mi condición de ciudadano boliviano, no puedo menos que brindar mi respaldo y apoyo a la hermana Academia, en esta emergencia. En este sentido, embargado por honda preocupación, me sumo a los demás académicos de nuestra corporación, encabezada por el Director, Don Gerardo Piña Rosales y le solicito sea revisada y, en su caso, revocada, aquella tentativa de privar a la Academia Boliviana de la sede donde cumple sus meritorias actividades. Lo hago en pleno acuerdo y apoyo a los términos del memorial que cursa en su despacho, pidiendo esa revocatoria.

Por su intermedio, exhorto también a todos quienes tienen ingerencia en esta desafortunada actitud contra la Academia hermana, a adoptar una más ecuánime y constructiva. Finalmente, invoco en esta emergencia, su sentido patriótico recordándole que ese incidente puede tener repercusiones para el país al trascender negativamente en el ámbito internacional, así como en los círculos académicos y culturales.

Con este motivo lo saludo atentamente y me suscribo su S.S.

Dr. Raúl Miranda Rico

Washington D.C.



Como presidente de la Comisión de Traducciones de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), le ruego tenga a bien reconsiderar la decisión reciente de negar a la Academia Boliviana de la Lengua, a la que tenemos por hermana nuestra, la sede en que hasta ahora se había alojado. Con ello, no sólo se priva a la Boliviana de una casa donde desempeñar sus altas funciones lingüísticas, sino que se hace peligrar la existencia en Bolivia de este adalid cultural. Nos ha sorprendido y entristecido que se haya podido llegar a tan injusta decisión. No creo que nuestra reacción tenga nada que ver con la política interna y externa de Bolivia.

Con todo respeto y consideración, me siento herido ante la situación de desamparo en que se deja a nuestra hermana.

Joaquín Segura

*Presidente de la Comisión de Traducciones de la ANLE
Carolina del Sur*



Como usted sabe muy bien, las Academias de la Lengua son un elemento importantísimo en el mantenimiento de nuestro común idioma, esa hermosa lengua hablada en todos los países del mundo hispánico, en algunos de los cuales convive con otros idiomas igualmente importantes para la riqueza cultural común.

Ha llegado a mi conocimiento que el Banco de Bolivia quiere desalojar a la Academia Boliviana de la Lengua. Por favor no lleven a cabo ese desalojo. Piense en las necesidades culturales de Bolivia, considere nuestra común cultura, tenga en consideración los delicados cuidados que todos debemos dar a este idioma que nos une, y deje que la Academia continúe donde siempre ha velado por el patrimonio lingüístico de Bolivia y de todo el mundo hispánico.

Reciba el más respetuoso saludo de

Luis S. Ponce de León,

Miembro Correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española.
San Francisco, California, EEUU



Enterados de la lamentable noticia del desalojo de la hermana Academia Boliviana de su sede, les pedimos respetuosamente que reconsideren tan drástica medida, que perjudica inmerecidamente a esa gran Academia, a todos sus miembros, y al idioma que une a todos los hispanos de América y del mundo.

Atentamente

Emilio Bernal Labrada

Secretario provisional, Academia Norteamericana de la Lengua Española
Washington D.C., EEUU



Por la comunicación del Director de la Academia Boliviana de la Lengua, Sr. Raúl Rivadeneira Prada, en el Boletín núm. oct.-nov. 2008 de dicha Academia, me he enterado del proyectado desalojo de los locales que tal entidad ha venido ocupando en el edificio del Fondo Cultural del Banco Central de Bolivia, medida que también se aplicará a las Academia de la Historia y a la de Ciencias.

Como hispanista y ex Director del Centro de Estudios Latinoamericanos y del Caribe de Brown University, y miembro numerario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, permítame manifestar mi solidaridad con la petición del Director de la Academia Boliviana de la Lengua de que no se lleve a cabo el proyectado desalojo. Sería un serio daño a una noble entidad que ha venido llevando a cabo una ingente y generosa labor y, por tanto, se ha hecho merecedora del apoyo de la entidad que Ud. tan dignamente preside.

Agradeciéndole la atención que se sirva dispensar a mis palabras quedo suyo atentamente,

José Amor y Vázquez

Profesor Emérito de Estudios Hispánicos, Brown University, Providence, RI EE.UU.



Como miembro de la Academia Norteamericana de la Lengua, con sede en Nueva York, me dirijo a usted y a los miembros del Directorio del Banco Central de Bolivia con el propósito de solicitarles que reconsideren la decisión de privar a la Academia Boliviana de seguir ejerciendo su importante labor cultural en el edificio de la calle Ingavi, esquina Yanacocha.

Atentamente,

Marisa Franco Steeves

San Juan Puerto Rico

Como presidenta de la Comisión del Cibersitio de la Academia Norteamericana de la Lengua (www.anle.us) y vocal activa en varias de sus comisiones, me resulta difícil entender su decisión de desalojo de nuestra hermana, la Academia Boliviana de la Lengua.

La Boliviana, como la llamamos afectuosamente, se ha destacado siempre por su sostenida labor de investigación y difusión del español que se habla en Bolivia y de la literatura boliviana. El trabajo de los académicos es un trabajo de amor por la lengua que une a tantos países de nuestro hemisferio y de ultramar. Es un trabajo que forma parte de la trama esencial de una nación y que merece la admiración y el respeto de su pueblo.

Les pido encarecidamente que reconsideren esta decisión tan injusta e inmerecida que trunca la labor de nuestros académicos hermanos bolivianos.

Leticia Molinero

Academia Norteamericana de la Lengua Española
www.anle.us



Hace unos días he recibido con sumo pesar un Boletín de la octogenaria Academia Boliviana de la Lengua Española, fundada en 1927 con el beneplácito de la presidencia de la República, en el que la junta directiva de la benemérita institución incluye una carta a su persona con motivo de la notificación de desalojo de las instalaciones que ocupa en el edificio del Fondo Cultural de la institución bancaria desde 1997. Según tengo entendido, igual notificación han recibido la Academia Boliviana de la Historia y la Academia de Ciencias de Bolivia. Le escribo con la certeza de que usted tiene la mejor voluntad de enmendar este malentendido que dejaría desprotegidas y sin apoyo gubernamental a tres de las instituciones académicas más importantes del país. Quiero recordarle que en virtud del Convenio de Bogotá, suscrito en 1960, del que Bolivia es signatario, la Academia Boliviana de la Lengua debe contar con apoyo estatal, en la forma de dotación de una sede propia y de presupuesto adecuado para su funcionamiento y cumplimiento de su misión de fomento cultural y preservación de la lengua. En este momento en el que Bolivia está atravesando por una transformación política que enfatiza en su identidad cultural, considero un sinsentido que no se le otorgue a la historia, la ciencia y la lengua (ya sea la española como las autóctonas) su verdadero valor de patrimonio cultural. Estoy seguro de que este es un punto neurálgico del programa del presidente Evo Morales, el gabinete ministerial y el congreso boliviano. Todos sabemos que un país que no protege su cultura se desangra. Ningún impulso llega lejos sin la unificación de los factores históricos, políticos y culturales que fundamenten su razón de ser. Por eso me inclino a creer que esta notificación es uno de esos penosos, pero entendibles, errores burocráticos que escapan de los canales ejecutivos arriesgando la credibilidad de la labor responsable y honesta que realiza cada ministerio del país en favor del bienestar ciudadano y la riqueza de la nación.

Sé que es usted un hombre sumamente ocupado, pero quisiera pedirle que se ocupara personalmente de resolver este incómodo asunto. Tiene ante usted una de esas escasas oportunidades en las que un hombre puede prestarle un servicio invaluable a la nación y al mismo tiempo preservar valores que lo trascienden. Espero que sepa reconocerlo, por su bien y el del país que representa.

Le agradecería la cortesía de notificarme cualquier avance en esta gestión. Si por alguna razón no está en sus manos la solución de este malentendido le ruego así mismo que me lo notifique para comunicarme con el Lic. Álvaro García Linera o transmitirle mi solicitud personalmente al presidente Evo Morales.

Reciba usted mi agradecimiento de antemano por su atención en este asunto y un cálido saludo de su servidor.

D. Joaquín Badajoz

Academia Norteamericana de la Lengua Española.



PROYECTOS DE LA ANLE

GABRIELA MISTRAL EN LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

SOLICITAMOS LA COLABORACIÓN DE TODAS AQUELLAS PERSONAS QUE HAYAN CONOCIDO PERSONALMENTE A LA POETA CHILENA GABRIELA MISTRAL, PREMIO NOBEL —QUE VIVIÓ Y MURIÓ EN NUEVA YORK—, O DE QUIENES HAYAN CONOCIDO A ALGUIEN QUE LA CONOCIÓ. TENEMOS INTERÉS EN ENTREVISTARLOS PARA UN LIBRO QUE LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA, ANLE, PUBLICARÁ EN OCASIÓN DEL CONGRESO DE LA LENGUA DE CHILE EN EL 2010.

Les agradecemos su valiosa colaboración.

Jorge Ignacio Covarrubias

Presidente

Comisión de Información de la ANLE

info@anle.us



ENTREVISTAS

CON GERARDO PIÑA-ROSALES, DIRECTOR DE LA ANLE

Por Eduardo Gallardo (Associated Press, Chile)

—*¿Cual es la importancia de una academia de la lengua española en un país cuyo idioma dominante no es el español?*

—La Academia Norteamericana de la Lengua Española se enfrenta, dentro de sus posibilidades, a los problemas que surgen cuando el español y el inglés entran en contacto. En efecto, el inglés es la lengua dominante en Estados Unidos. Esto significa que muchos de los fenómenos lingüísticos que se dan en otros países de lengua mayoritaria española (donde también hay influencia del inglés) han surgido previamente aquí. La calidad del español en EEUU dependerá del grado de educación que alcancen los hispanohablantes. La situación va mejorando, sobre todo porque las nuevas generaciones no están dispuestas a olvidar la lengua materna, sencillamente porque son conscientes de que el español es una lengua universal y una vía abierta a todo tipo de posibilidades sociales y económicas.

—*¿Cuales son los objetivos de la ANLE? ¿Cuáles son sus planes en ella?*

—Los objetivos de la ANLE son fundamentalmente tres: 1) Que todo inmigrante que llega a los Estados Unidos se proponga aprender bien el inglés del país que lo ha acogido y en el que espera prosperar, y que se esfuerce por seguir hablando y perfeccionando su lengua materna; 2) Que todo inmigrante conserve y hable, en el seno de su hogar, en la calle, o entre sus amigos y organismos hispanos, el idioma materno, con miras a lograr un bilingüismo auténtico que le puede redundar en mayores oportunidades de empleo y de remuneración; 3) Que nuestra Academia coad-

yuve a la enseñanza del español en los Estados Unidos, tanto para los inmigrantes hispanos como para los estudiantes, los ciudadanos y las organizaciones estadounidenses.

—*¿La ANLE —la más joven de las 22 academia— participa a nivel de igualdad en la creación del Diccionario, la Gramática, la Ortografía y las demás obras rectoras del español?*

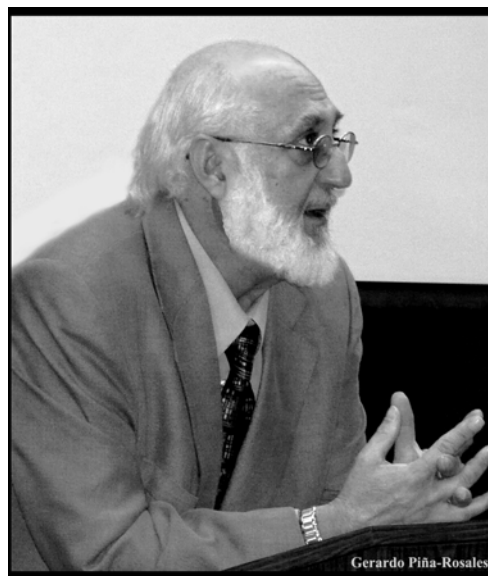
—Gracias, en gran parte, a las acertadas gestiones del director de la Real Academia Española, D. Víctor García de la Concha, y del Secretario General de la Asociación de Academias, D. Humberto López Morales, la ANLE, orientadas en todo momento a que todos los proyectos lingüísticos se elaboren de forma consensuada, la ANLE participa, en un plano de de igualdad en la elaboración y actualización del Diccionario de la Real Academia (DRAE), en la Nueva Gramática, en la Ortografía, en el Diccionario Académico de Americanismos, en el Corpus del siglo XXI, etc.

—*Varias de las academias han organizado ya reuniones en el marco de la Asociación de Academias de la Lengua. ¿La ANLE podría organizar la suya en algún momento en el futuro?*

—Organizar una reunión de la Academias de la Lengua es un proyecto de muchísima envergadura. Si la ANLE recibiera ayuda de la RAE, ASALE, Instituto Cervantes y otras instituciones de este tipo, desde luego se comprometería a organizar, en el futuro, un congreso de la lengua. La difusión sería extraordinaria, por la sencilla razón de que ese congreso se celebraría en una ciudad tan importante, desde todos los puntos de vista, como Nueva York.

—*¿Que se puede esperar de la reunión en Santiago?*

—Que queden sentadas las pautas del próximo V Congreso de la Lengua, que, como sabe, se celebrará en Valparaíso, en 2010. Que la Academia Chilena y el Gobierno de Chile sepan que todas las Academias de la Lengua, y hablo en nombre de la ANLE, agradecen su hospitalidad, y están dispuestas a trabajar a fondo para que el Congreso de Chile supere, en cantidad y en calidad, a los anteriores.



Gerardo Piña-Rosales

LUIS ALBERTO AMBROGGIO HABLA SOBRE LA POESÍA EN ESPAÑOL EN LOS ESTADOS UNIDOS

Por María Teresa Ogliastri

Luis Alberto Ambroggio es oriundo de Córdoba, Argentina, y vive en Washington D.C. desde hace 40 años. Partió para los Estados Unidos a los 22 años, en medio de los conflictos sociales de su país durante la dictadura militar de General Onganía. Es miembro de la Academia Norteamericana de la Lengua Española y de PEN. Lucha desde Washington D.C. por rescatar y conservar la historia y cultura hispánicas de los Estados Unidos. Ha publicado numerosos ensayos y artículos sobre identidad y bilingüismo, y sobre la literatura en español en los EEUU. Algunos poemas suyos han sido incluidos en textos de literatura de los EEUU, y se estudian en las instituciones educacionales del país. Su poesía está grabada en los Archivos de la Poesía Hispanoamericana en la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos. Ambroggio estuvo de visita en Caracas para participar en el recital llamado “Bilingüismo, dos idiomas para un asombro”, en el que leyó sus textos el 29 de julio en el Centro Cultural Chacao. Asimismo, fue invitado por la Fundación Francisco Herrera Luque para dictar el 30 de julio una conferencia llamada “Hispanismo desde Alaska hasta la Patagonia”. Entre actividades, cenas y largos coloquios con amigos, queremos rescatar en esta entrevista algunas de sus experiencias como hispano en los Estados Unidos.

—*¿Cuál es la razón de esta conferencia sobre hispanismo?*

—El objetivo de esta conferencia es hablar sobre la presencia del hispanismo en la poesía escrita en español en los EEUU. Con la vigencia actual de los derechos de los inmigrantes y la presencia cada vez más sobresaliente de la cultura hispanoamericana en el mundo estadounidense anglosajón, el panhispanoamericanismo que une desde el siglo XV a todo el continente americano es también una realidad en los Estados Unidos, como parte del esfuerzo por rescatar la historia y la cultura hispana en este país que representa a la tercera nación hispanohablante del mundo.

—*¿Qué es para usted la poesía y qué lo inspira?*

—Diría que me inspira el asombro, la realidad de la imaginación, el poder erótico y desconcertante de la palabra y el universo, esa “risa de la inteligencia” de la que escribe Borges.

—*¿Cuál cree que sea la función de la poesía en la sociedad?*

—Pienso que la poesía nace de la inconformidad y del compromiso que hacemos con nuestro tiempo y el espacio. Para mí la poesía tiene que ver con la solidaridad con los pueblos desde donde sale mi voz y con quienes hablo, aun en silencio.

—*Usted se fue a los EEUU a mediados de los años 60, ¿cómo vivió ese proceso de la dictadura militar en Argentina desde su poesía?*

—En mi caso, la poesía se convirtió en una forma de resistencia, de testimonio, basado en el hecho de que el poeta no es un turista, sino por el contrario es un individuo que vive inmerso en una polis que lo afecta. El escribir le da al poeta la oportunidad de expresar libremente, dentro de los confines del arte, lo que siente de una manera muy íntima. Si bien no me gusta la poesía panfletaria, sí me inscribo en una poesía comprometida. Pienso en Paul Celan, César Vallejo, más que en Pablo Neruda. Dentro de los EEUU me ha tocado vivir el conflicto de la guerra de Vietnam, sumado a la experiencia que traía de la Argentina de las guerras y revoluciones internas, desapariciones políticas, en fin, la historia de la generación de los 60 y 70.

—*Como miembro de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, ¿qué nos dice de la importancia del español y del uso del spanglish por comunidades hispanohablantes en algunos de los estados de los EEUU?*

—El español es acaso la lengua que ha suscitado la mayor hostilidad en los EEUU, hostilidad que se expresa tanto por los que no lo hablan como por los que lo hablan, no sólo por su competencia con el inglés sino también como vehículo de una identidad cultural amenazada y por la proclividad a distorsionar y deformar el idioma casi diría de una manera fatal. Y hablo de español (no castellano), por tratarse del lenguaje que aprendimos en la escuela y nos une a los hispanoparlantes por encima de todos los dialectos, transformaciones regionales, provincialismos, nacionalismos, por la lucha de convivencias lingüísticas identitarias (como, por ejemplo, el caso del guaraní y el español en Paraguay), con los matices sociolingüísticos, socioeconómicos, geopolíticos, de esta mezcla (“melting pot”) que es la población hispanoparlante de las Américas, incluyendo a los EEUU.

—*¿En qué sentido es importante el español en los Estados Unidos?*

—La importancia del español se da no en un sentido clasista o purista, ya que las lenguas (y el español también) son dinámicos. Si bien el *spanglish* es una realidad, pienso que debemos cultivar y cuidar del idioma de Cervantes, de Andrés Bello, de Neruda, por citar sólo a algunos autores, que son expresión de nuestra cultura e identidad, con todas las posibles idiosincrasias y sincretismos, pero evitando que conquisten nuestra esencia con infiltraciones anglicistas que conlleven otra cosmovisión.

—*¿Por qué optó por escribir en español su poesía en los EEUU y no en inglés?*

—A pesar de la atracción comercial de escribir en inglés (el mercado es mucho más grande y pujante), el aferramiento en mí al español, como lenguaje de mi escritura en los Estados Unidos, es una afirmación orgullosa de mi identidad cultural. A pesar de las pérdidas, dado que pueda ser una voz sin voto o sin público. Pero incluso esto está cambiando ahora, ya que pertenezco a la América hispana que vive en los Estados Unidos y que está creciendo no sólo demográficamente, sino también como presencia política, económica y cultural.

—*Un poema suyo llamado “Comunión” se ha publicado en más de medio millón de ejemplares de textos escolares y se estudia en diversos organismos educacionales de los Estados Unidos.*

¿Este poema habla sobre la relación entre bilingüismo e identidad?

—El poema refleja ese cuestionamiento ontológico de identidad a partir del lenguaje. Se refiere a la necesidad de compenetrarse con su idioma para entender a las personas, porque al expresar los mismos sentimientos en un lenguaje diferente de algún modo uno deja de ser la misma persona.

—*¿Qué influye en la popularidad de un poema?*

—Un poema para ser popular no sólo debe tocar la sensibilidad del otro, sino también debe tener la facultad de vivir, ser recreado y formar parte de la diversidad de razas, culturas y creencias del ser humano.

—*¿Cuáles son las influencias más significativas en su creación poética?*

—Mi escritura poética va a alcanzar casi los cincuenta años. Cuando joven, estuve inspirado por lecturas de los clásicos, Homero, Virgilio, Dante, poetas del Siglo de Oro y escritores franceses. En clases de literatura comencé a escribir junto con poemas de un romanticismo decadente o modernistas de Bécquer y Amado Nervo. Hubo un lapso de unos 12 años de silencio, sin escribir poesía entre los quince y los veintisiete años. Al nacer mi primer hijo, esa misma noche, me reencontré con la escritura poética para expresar lo inefable, la experiencia de ser padre. Estos poemas se compilaron en el primer poemario publicado trece años más tarde, llamado *Poemas de amor y vida*. También en esos años, a mediados de los setenta, tuve un encuentro revelador con Jorge Luis Borges en la Universidad de Georgetown que relato en *Poemas desterrados*. Además de Borges, César Vallejo, Cernuda, Salinas, Aleixandre; y más recientes, Rafael Alberti, José Hierro,

Ángel González y Gonzalo Rojas. Entre los de habla inglesa: Edgar Allan Poe, T. S. Elliot, William Carlos Williams. Debo agregar que no existiría como poeta sin ellos y sin poetas como Rilke, Kavafis, Pessoa y Octavio Paz.

—*Usted ha dicho que su militancia política consiste en trabajar por el rescate de la historia y presencia hispánica en los EEUU.*

—La historia de la literatura de Estados Unidos escrita en español es larga, variadísima y de una gran riqueza estética y temática. Cuando digo que la poesía precede a la nación norteamericana y a los peregrinos, que fundaron en 1620 la Colonia de Plymouth en Nueva Inglaterra, me refiero a que el primer poema escrito en español en territorio estadounidense, titulado “Florida”, por el fraile Gregorio de Escobedo, data de finales del siglo XVI y el segundo, “Historia”, Pérez de Villagrà, fue escrito durante la campaña de Álvar Núñez Cabeza de Vaca en Nuevo México en el año 1598.

—*¿Qué importancia tiene actualmente la poesía de los Estados Unidos en español?*

—Los cuerpos poéticos de la poesía en español como son: la poesía colonial, la poesía mexicano-estadounidense, la poesía puertorriqueña, la poesía cubano-americana, la poesía de los exilios españoles, suramericano, caribeño y centroamericano y, por último, la poesía actual publicada en español en este país de lengua inglesa ha sido de gran importancia para los Estados Unidos porque ha establecido un puente de unión entre dos culturas diferentes pero hermanas, y porque representa una contribución innegable a la literatura universal. Esta poesía en español deja escuchar muchas voces en una sola voz hispana estadounidense de testimonio, compromiso, rebeldía y nostalgia. La poesía en español en los Estados Unidos es un continuo cuestionamiento sobre la identidad, el derecho de expresión y supervivencia en el marco de una cultura anglosajona dominante.

—*¿Cómo debería considerarse esta literatura dentro de la literatura hispanoamericana?*

—Esta literatura, esta poesía escrita en español en un país de habla inglesa, merece un capítulo en toda antología de poesía hispanoamericana. Mi objetivo no es sólo rescatar y dejar constancia de esa “palabra en el tiempo” que es la poesía según Antonio Machado, sino también que se la estudie y se la considere con la pasión de un análisis serio, porque la crítica —como señala el gran crítico venezolano Guillermo Sucre— es la mirada en el tiempo, creación y sucesión que se le debe a la historia, rica cultura hispana y a los más de 45 millones de hispanoparlantes que hay en los EEUU.

—*¿Cuáles son los grandes poetas latinoamericanos que han sido traducidos al inglés y que son apreciados por el lector norteamericano?*

—Entre los latinoamericanos, creo que los traducidos con mayor frecuencia y disponibles en las librerías más grandes, son Jorge Luis Borges, Pablo Neruda y Octavio Paz (con su fiel traductor Eliot Weinberger). Ahora están apareciendo traducciones de Rubén Darío. Entre los españoles destacan traducciones de Ángel González y algunos de la Generación del 27 como Pedro Salinas, Jorge Guillén, Luis Cernuda, que fueron profesores en los Estados Unidos; y de Juan Ramón Jiménez. Existen antologías bilingües, especializadas en un tema o género, por ejemplo poesía de mujeres poetas, o de poesía amorosa, que incluye la obra de poetas como Blanca Varela, Cristina Peri Rossi, Ana Istarú, Coral Bracho, entre otras.

—*¿Cómo ve el trabajo del traductor y el de las editoriales que se ocupan de publicar libros en español ahora que el mercado es más grande?*

—Una buena traducción es un poema sobre el poema, un desafío para reencarnar el poema en otro lenguaje, preservando y comunicando la imaginación, la tonalidad, la riqueza de las imágenes y expresiones originales en la originalidad de otro mundo. La palabra se lastima y florece en

cada lenguaje. Creo que en estos momentos en Estados Unidos existe una gran necesidad de saber lo que están expresando poetas en otras lenguas dada la asfixia en que se vive, de allí el resurgimiento del arte de la traducción para salir de esta absorción en nosotros mismos. En el campo restringido y elitista de la poesía, hay algunas editoriales, muy pocas, que publican libros en español cuya labor es meritoria. Algunas forman parte de grandes organizaciones y otras son pequeños esfuerzos casi personales. Existe una proliferación de periódicos en español, algunos de los cuales tienen columnas culturales y literarias. Ha crecido el interés por ediciones bilingües, inglés-español, en casas editoriales como Curbstone, Cross Cultural Communications, Bilingual Press de la Universidad de Arizona, Arte Público Press, por citar algunas.

—*¿Cuál ha sido su contacto con el ambiente literario y los poetas de Venezuela?*

—Yo descubrí la poesía venezolana a través de Guillermo Sucre, con la publicación en dos tomos de su *Antología de la poesía hispanoamericana moderna*. La lectura de Andrés Bello, Rómulo Gallegos y otros escritores venezolanos siempre me interesó. Así como también, la obra de Vicente Gerbasi y la influencia punzante de Luis Alberto Crespo enriquecieron mi poesía. Asimismo, valoro el encuentro con poetas que aparecen en la antología de Julio Miranda, *Poesía en el espejo*. Igualmente, debo destacar mi respeto y amistad con el gran humanista, Premio Nacional de Literatura, el poeta Juan Liscano. He tenido el placer de compartir festivales y recitales internacionales de poesía con muchos poetas venezolanos, como son María Auxiliadora Álvarez, Arturo Gutiérrez Plaza, Ana María del Re, Edda Armas, María Antonieta Flores, Enrique Viloria Vera, María Teresa Ogliastri, Yolanda Pantin y Joaquín Marta Sosa, entre otros. Y este diálogo enriquecedor sigue en nuevos encuentros, con el recital organizado por el Centro Cultural Chacao: “Bilingüismo, dos idiomas para un asombro”, en el que tuve el honor de estar al lado de un Poeta Mayor venezolano como es Rafael Cadenas, así como la posibilidad de nutrirme con la poesía de poetas como Yolanda Pantin y Alfredo Chacón.

—*¿Cómo le ha afectado a usted como poeta la vivencia del exilio?*

—Todos los “desvalores del exilio” están presentes en mi escritura: la nostalgia, la rebeldía, los dualismos de lenguaje, de cultura, esa identidad compleja, insatisfecha, fuera de la raíz, los brotes de desarraigo y aferramiento, y a su vez esa sensación de extrañamiento al hablar con una audiencia que no es la de uno. Al mismo tiempo, no se pueden negar aspectos positivos de esta transculturización.

—*¿El hecho de vivir en los EEUU por tanto tiempo le da otra visión de Hispanoamérica?*

—Definitivamente. Gracias a que he vivido gran parte de mi vida en los Estados Unidos, tengo una visión de aprecio del sentido de valor continental y, por otra parte, manejo la posibilidad de un distanciamiento crítico para sentir la complejidad social y económica de Latinoamérica, como son las fallas y desigualdades propias del subdesarrollo. Me doy cuenta del potencial y el desperdicio que hay en nuestros pueblos, así como la diferencia en los sistemas de valores entre la cultura hispana y la cultura anglosajona: el contraste entre el personalismo de la comunidad en nuestras sociedades y la impersonalidad de las sociedades industrializadas, el orden y el desorden, el respeto y la validez de las leyes y del sistema jurídico con todas sus falencias frente a las manipulaciones, atropello y falta de respeto a los mismos. Como escritor no estoy inmune al entorno político, socioeconómico, pero en el esfuerzo por ser fiel a la literatura mi empeño se concentra en contribuir al imaginario de mi pueblo que es la América hispana de los EEUU, rescatar su historia, expresar su lenguaje y cultura y soñar en el “equilibrio del mundo” del que hablaba José Martí.

4 de agosto de 2008
Cagua, Venezuela

HONORES, DISTINCIONES, RECONOCIMIENTOS

HUMBERTO LÓPEZ MORALES, DOCTOR HONORIS CAUSA POR LA UNIVERSIDAD DE CHILE

EFE Latino

Posted: 2008-11-14 17:36:12

Santiago de Chile, 14 nov (EFE).- El lingüista cubano Humberto López Morales, secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua Española, ensalzó el futuro *Diccionario Académico de Americanismos* en el acto académico en el que fue investido hoy doctor *honoris causa* por la Universidad de Chile.

"Hispanoamérica se merecía desde hace mucho tiempo este diccionario", dijo López Morales durante la lección magistral que dictó hoy, en la Universidad de Chile, ante el rector Jorge de las Heras y el presidente de la Academia Chilena de la Lengua, Alfredo Matus.

Aunque la intención de publicar el *Diccionario Académico de Americanismos* viene de lejos— desde el congreso fundacional de la Asociación de Academias de la Lengua Española celebrado en 1951 en México—, hasta ahora no había sido posible.

"Este diccionario enorme no podría hacerse sin Internet, porque absolutamente todas las comunicaciones son electrónicas; ya no podemos estar pensando en el papelito, eso sería una locura", explicó a Efe López Morales.

Además, "ahora, casi todas las academias tienen lexicógrafos profesionales" y las empresas privadas, como la compañía petrolera Repsol, han hecho aportaciones para sacar adelante "esta especie de milagro léxico" que será presentado en el V Congreso Internacional de la Lengua Española.

López Morales reconoció que "el concepto de americanismo léxico está envuelto en todo tipo de controversias, incluida la postura radical de quienes niegan su existencia".

Considerado una de las figuras más relevantes del panorama investigador en el ámbito hispánico, López Morales es fundador de la Escuela de Lexicografía Hispánica y miembro de 33 academias y sociedades científicas, y cuenta en su haber con más de 200 artículos científicos y 44 libros.

Además, es académico de número de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española y miembro de otras Academias, entre las que se encuentra la Real Academia Española.

Durante el acto de su investidura, se leyó un mensaje de la ministra chilena de Cultura, Paulina Urrutia, quien destacó que Humberto López Morales "es uno de los intelectuales más brillantes del mundo hispánico en el ámbito de las Humanidades".

Por su parte, el director de la Academia Chilena de la Lengua, Alfredo Matus, subrayó que "López Morales ha hecho de la Lengua Española su vocación, su pasión y su ética".

Y añadió que nunca antes de que él asumiera la secretaria general, la Asociación de Academias de la Lengua Española había tenido tanto protagonismo y relevancia, con la publicación del *Dic-*

cionario Panhispánico de Dudas, la Nueva Gramática de la Lengua Española y, en breve, el Diccionario Académico de Americanismos.

López Morales destacó que el V Congreso Internacional de la Lengua Española se celebrará el mes de marzo de 2010 en Chile, uno de los países que ese año festejan el bicentenario de su independencia.

Y añadió que el hecho de que "las instituciones españolas, como el Instituto Cervantes, estén trabajando con tanto entusiasmo para celebrarlo es algo fantástico para la unidad del español", enfatizó. EFE

D. JOAQUÍN SEGURA, MIEMBRO HONORARIO DE LA ANLE

(4 de octubre de 2008)

HOMENAJE A D. JOAQUÍN SEGURA
Miembro Honorario
de la Academia Norteamericana de la Lengua Española

ADHESIONES

De **D. Roberto Galván** (Académico Numerario, Austin, Texas)

Su servidor y los otros miembros de nuestra corporación le debemos a D. Joaquín Segura un voto de gracias muy especial por la excelente labor que viene realizando en pro de nuestras metas. Los trabajos de investigación que ha llevado a cabo a fin de ayudar en la redacción del DRAE al igual que su dirección en personalidad de presidente de la Comisión de Traducciones representan una aportación de gran valor en el área de la lingüística de nuestro idioma. El reconocimiento que se le brinda en este día lo tiene Vd. bien merecido. Reciba mis más sinceras felicitaciones. Con ellas van mis agradecimientos y mi admiración. A estas alturas, permítame cerrar con palabras al respecto, utilizando las de la erudita Sor Juana Inéz de la Cruz: "Mi entendimiento admira lo que entiendo y mi fe reverencia lo que ignora." Me reitero su colega y amigo, quien lo saluda cordial y amistosamente.



De **D. Gustavo Silva** (Académico Correspondiente, Washington D.C.)

Joaquín Segura es no sólo un sabio sino, por encima de todo, un buen hombre. El homenaje es merecidísimo y haré lo posible por asistir al banquete si la fecha lo permite. Felicitaciones por esta iniciativa.



De **D. Guido Félix** (Académico Correspondiente, Wisconsin)

Me sorprende el aviso de la programada mudanza del profesor Segura. Pensé que sería para España, no para Carolina del Norte. Pero bueno... La primera vez que Odón me habló de don

Joaquín me lo presentó como "un sabio". Me bastó entrar en contacto con el hombre para verificar que Odón había dado en la diana misma de la verdad. Aunque aún no lo conozco personalmente, y pienso que hará por lo menos siglo y medio de la última vez que hablamos por teléfono, se me hacía obvio de que la ANLE estaba en deuda con don Joaquín por su ardua y aplicada labor en ella. En cuanto al homenaje que se rendirá, cómo no estaría de acuerdo con ello. Lamento que debido a la distancia y a los compromisos personales y profesionales que tengo ahora no pueda asistir a la cena. De todos modos me adhiero sinceramente a un acto de reconocimiento que juzgo muy merecido para don Joaquín.



De **D. Javier Bustamante** (Académico Correspondiente, Baltimore)

No me será posible asistir a la cena pero de lo poco que he leído de Joaquín Segura creo que se lo tiene bien merecido. Me parece una gran idea celebrar y agasajar a nuestros colaboradores. ¡Enhorabuena!



De **D. Emilio Bernal Labrada** (Académico Numerario, Washington D.C.)

Absolutamente de acuerdo, y me parece un bello y formidable gesto. Me adhiero con todo entusiasmo a tan feliz iniciativa, pues siento que nuestro querido colega D. Joaquín Segura se merece semejante homenaje por su ardua labor en todo sentido en pro de nuestra Academia, de las Comisiones y de la Asociación de Academias a lo largo de más de dos decenios de ejemplares servicios.

Si me es posible, con muchísimo gusto asistiré al banquete, así que por favor comunícame los datos oportunamente.

Un abrazo



De **D.^a Cristina Bertrand** (Colaboradora, Miami, Florida)

Estimado Gerardo,

Como tú bien dices, se lo tiene más que merecido. Desafortunadamente no puedo asistir aunque me gustaría mucho. Acabo de regresar de China en un viaje de cuatro aviones y 30 horas y el hecho de tener que subirme a otro avión me pone los pelos de punta. Pero estoy de corazón en el homenaje.

Saludos



De **D. Orlando Rodríguez Sardiñas** (Académico Correspondiente, Miami, Florida)

Vaya mi voto entusiasta de Miembro Honorario de la ANLE para el distinguido amigo Joaquín Segura.

Abrazos



De **D. José Amor y Vázquez** (Académico Numerario, Rhode Island)

Aunque no he tenido el gusto de conocer personalmente a D. Joaquín Segura, sé de su labor en pro de la ANLE. Me sumo con entusiasmo a la iniciativa de nombrarlo miembro honorario de la misma y deseo a su esposa y a él todo una apacible residencia en Carolina del Norte.



De **D. Luis Leal** (Académico Numerario, Santa Bárbara, California)

*Estoy muy de acuerdo con el merecido nombramiento de D. Joaquín Segura. Siento mucho no poder asistir a la cena de despedida, pero les deseo gran éxito.
Saludos*



De **D. Rolando Hinojosa-Smith** (Académico Numerario, Austin, Texas)

*Desgraciadamente no podré asistir.
Si alguien merece que se le honre por su largo servicio, su empeño y lealtad es Joaquín.
Si aquel ensayo que leí hace poco en el Instituto Cervantes de Nueva York se publica, se lo dedicaré a él.*



De **D. Luis Ríos** (Colaborador, Sacramento, CA)

Desde luego que estoy de acuerdo en el nombramiento de Miembro Honorario a D. Joaquín Desde California, le envío saludos y mis mejores deseos.



De **D. Antonio Pamies** (Académico Correspondiente, Granada, España)

*Aunque no podré obviamente asistir a esta cena, me gustaría que le lleguen a Joaquín mis agradecimientos y mi enhorabuena, de modo que me sumo in absentia al merecido homenaje.
Un abrazo.*



De **D. Gonzalo Santonja** (Académico Correspondiente, Burgos, España)

*Me uno con entusiasmo al homenaje a don Joaquín Segura, sabio del español y hombre de admirable integridad. En la imposibilidad de asistir, pongo a disposición la Página del Instituto Castellano y Leonés de la Lengua para dar mayor difusión al acto.
Cordialmente.*



De **D. Fernando A. Navarro** (Académico Correspondiente, Salamanca, España)

Muy merecido, sí, el nombramiento de Joaquín Segura como académico honorario de la ANLE. Es el traductor científico más experimentado que conozco.



De **D. Cristian García-Godoy** (Académico Correspondiente, Argentina)

Desde Argentina, me adhiero al homenaje a D. Joaquín Segura.



De **D. Pedro Guerrero Ruiz** (Académico Correspondiente, Murcia)

Leo con sumo agrado la propuesta de nombramiento de Joaquín Segura como miembro Honorario de la ANLE.

No sólo me adhiero con muchísima satisfacción, sino que, aunque sin conocerlo personalmente, durante el periodo de tiempo que hemos trabajado juntos, aunque por correo electrónico, en la nueva Gramática de la Lengua Española, y por las ocasiones que he tenido de hablar con él por escrito de otras cuestiones de menor envergadura intelectual, pero siempre con un enorme sentido de la responsabilidad y el afecto (que en nuestro caso no están encontradas, sino que van juntas) me ha parecido persona de una enorme capacidad de trabajo y de organización, así como un distinguido conocedor de las zonas menos conocidas de nuestra Gramática, de esos pequeños detalles de la lengua que hacen norma de ella por su uso y por su enorme poder de transformación enraizada en una tradición respetuosa por quienes la usamos.

Joaquín Segura es, además, académico de una cultura profunda y de un conocimiento de la traducción tanto de calco como libre que le hacen lingüista muy perspicaz las dos lenguas que él maneja (inglés y español). Todo ello sin olvidar su labor fecunda en Glosas.

Pero lamento algo, y mucho: que no podré darle el abrazo de felicitación que se merece cuando sea efectivo ese nombramiento, porque, aunque sabes que muchos son mis viajes Estados Unidos, y muchos todo adonde Joaquín va ahora, a Carolina del Norte, sobre todo a la Universidad de Davidson, donde trabaja nuestra amiga y editora de Letras Peninsulares, Mary Vásquez, sin embargo este año no puedo ir.

Es por eso mi ruego: que en mi nombre le digas que si como persona he podido apreciar que Joaquín es sentidamente afectuoso, como compañero de estudios del español es formidable.

De esta forma lo siento y por ello te lo hago llegar a través de este correo por el que, es seguro, no llega mi alegría visual, pero sí mi respeto y afecto tanto a ti como a todos los colegas de la Academia, y en especial, hoy, a nuestro entrañable intelectual y, sin embargo amigo, Joaquín Segura.

Un saludo y mi adhesión con aplausos.



De **D. Antonio Porpetta** (Académico Correspondiente, Madrid)

Mi entusiasta adhesión al nombramiento de Joaquín Segura como Miembro Honorario de la ANLE.

Un cordial abrazo.

De **D. Stanislav Zimic** (Académico Numerario, Austin, Texas)

Nuestro colega D. Joaquín Segura es meritorio, sobradamente, de los honores que nuestra Academia se propone reconocerle. Por favor, comuníqueme mis cordiales parabienes. Lamento no poder asistir a la cena en su honor. Saludos a todos los colegas.



De **D. Luis Pérez Botero** (Académico Numerario, Canadá)

Me adhiero de todo corazón al nombramiento como Miembro Honorífico de la Academia a nuestro distinguido colega y amigo D. Joaquín Segura. Será la expresión del reconocimiento de todos los académicos a un colega que ha dedicado continuos esfuerzos al cumplimiento de los ideales que se propusieron los fundadores de nuestra joven Academia. Quiero aprovechar esta solemne ocasión para felicitar a nuestro benemérito colega por el honor que ahora recibe y para agradecer a él y a nuestro Presidente la oportunidad que me han brindado de participar intensamente en los trabajos actuales de nuestra querida Academia que, en armonía con las academias hermanas, y en unión con la Real Academia Española, está contribuyendo intensamente en el proyecto de actualizar y rejuvenecer nuestra hermosa lengua.



De **D. Antonio Culebras** (Académico Numerario, Syracuse, Nueva York)

Estoy totalmente de acuerdo y apoyo con entusiasmo el nombramiento de nuestro querido colega Joaquín Segura como Miembro Honorario de la ANLE. Su encomiable trabajo al frente de varias Comisiones y su inigualable labor como director de Glosas, la publicación emblemática de la ANLE, le hacen merecedor de ese galardón. Deseo mucha suerte a Joaquín Segura y familia en su nuevo destino, que atisba ser lugar de desaceleración, pero confío en que su traslado no reduzca su colaboración con la ANLE.

Lamento no estar físicamente presente en la recepción y si hubiera brindis, deseo levantar la copa en el momento oportuno.



De **D. Luis Alberto Ambroggio** (Académico Correspondiente, Washington D.C.)

Apoyo incondicionalmente la nominación de D. Joaquín Segura como miembro honorario de la ANLE. Existen individuos -y Joaquín Segura es uno de ellos- que son las columnas silenciosas de las instituciones con su trabajo constante, Joaquín Segura ha edificado, a través de cinco años de edición permanente de "Glosas", una presencia de la academia a partir de su misma esencia y razón de ser y, como dice nuestro colega, el Dr. Gustavo Silva, en las breves ocasiones en que he tenido el privilegio de compartir con él, he encontrado en D. Joaquín Segura, a un hombre bueno, con la sencillez sabia de las personas extraordinarias.



De **D. Juan Van-Halen** (Académico Correspondiente, Madrid).

Me adhiero al reconocimiento al señor Segura. En todas las Instituciones hay personalidades señeras, y por la opinión de algunos compañeros entiendo que el señor Segura es una de esas personalidades.

Un cordialísimo saludo, y mis mejores deseos para la reunión del día 12.



De D. Wenceslao Carlos Lozano (Académico Correspondiente, Granada)

No sé si como académico correspondiente me corresponde opinar al respecto, pero quiero manifestar mi pleno apoyo al nombramiento de Joaquín Segura como Miembro Honorario, pues pocas personas se merecen como él el respeto y la admiración de sus colegas y amigos.



De D. Antonio Garrido (Académico Numerario, Málaga)

Te ruego le transmitas a mi admirado y querido Joaquín Segura mi abrazo y felicitación por su nombramiento, más que justificado sin lugar a dudas. Te felicito por la iniciativa y lamento no poder asistir a su homenaje.



De D. Emilio Martínez Paula (Académico Correspondiente, Houston)

Quiero dejar constancia que soy un admirador de D. Joaquín Segura, lector de Glosas que enriquecen todas las semanas las páginas del periódico Información que dirigimos desde hace treinta años y que me ha permitido ampliar. Estoy de acuerdo con la nominación de D. Joaquín Segura como miembro honorario de la ANLE, que bien merece.



De D. Joaquín Badajoz (Académico Correspondiente, Miami)

Querido Gerardo:

Me adhiero a la propuesta de nombrar a D. Joaquín Segura Miembro Honorario de la ANLE. Parto de la reducción lógica de que ha sido un honor para esta institución contar con un hombre sensible, humilde y sabio como D. Joaquín, y no a la inversa. Siendo uno de los pilares fundamentales del trabajo de la ANLE, director interino, censor, director de Glosas (uno de los proyectos más útiles, consistentes y estables de la Academia Norteamericana), y presidente de las comisiones de traducciones, admisión y gramática, mi tocayo Joaquín ha dejado una huella en todos los que hemos colaborado durante estos años con él. Espero, sin embargo, que este honor no se convierta en una despedida, y que podamos seguir contando durante muchos años más con la experiencia y el consejo de este hombre afable, paciente y equilibrado. Te agradezco que le transmitas a D. Joaquín un cálido abrazo de su tocayo, colega y amigo floridano, que siempre lo recuerda con cariño.



De D.ª Leticia Molinero (Académica Correspondiente, Nueva York)

Conozco a Joaquín "Jack" Segura desde hace más de 17 años. Antes de tener el gusto de conocerlo en persona ya era asidua lectora de sus notas sobre traducción en el boletín de la División de Traducciones Científicas y Técnicas de la American Translators Association. Sus acertadas observaciones y sabias recomendaciones fueron una valiosa guía para mí y para muchos colegas al iniciarnos en la traducción de las nuevas tecnologías informáticas y otras disciplinas. Después nos conocimos a través de la revista Apuntes y comenzó una larga etapa de colaboración en torno a esta publicación. Sus artículos y revisiones de redacción fueron siempre del más alto nivel. Y después me invitó a colaborar en Glosas, publicación que siempre me maravillé de admirar nuevamente en cada nuevo número. Pero además de su incansable esmero por cuidar el español en todos los aspectos, se destaca en él un hombre muy bueno y un verdadero caballero. Recomiendo con mucho cariño su nombramiento como Miembro Honorario de la ANLE.



De D. Gerardo Piña-Rosales (Director, Academia Norteamericana de la Lengua Española)

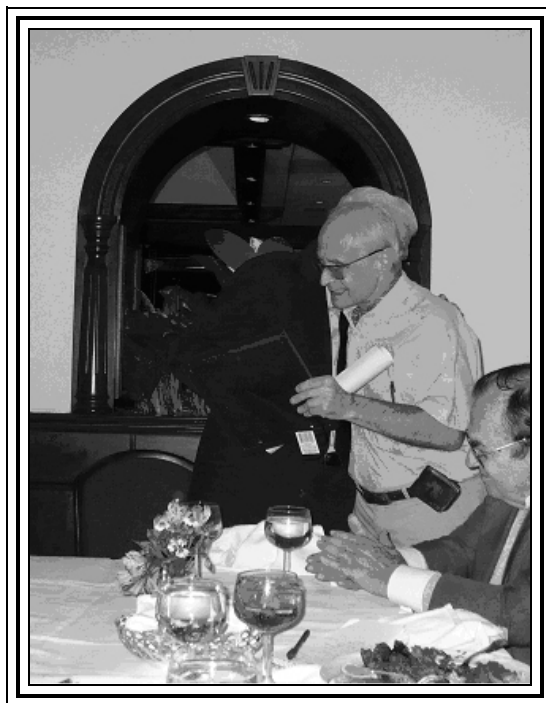
Por lo que a mí respecta, sólo me cabe felicitar muy efusivamente a D. Joaquín Segura por este honor que la Academia Norteamericana de la Lengua Española acaba de conferirle, y que lo convierte, de facto, en el primer Miembro Honorario en toda la historia de la ANLE. A lo largo de muchos años, D. Joaquín Segura ha estado al pie del cañón, poniendo al servicio de esta quijotesca labor de defender y difundir la lengua española a todo lo largo y ancho de la Unión Americana su enorme capacidad de trabajo, su sabiduría, su ecuanimidad. La huella de esta labor no podrá borrarse nunca: ahí quedan los 50 números de Glosas; su trabajo como presidente de las comisiones de Traducción, de Gramática; su eficaz gestión como censor y como director interino de la ANLE; su participación en todos los congresos de la Asociación de Academias; su colaboración con todos los proyectos de la Real Academia Española: el DRAE, el Diccionario Panhispánico de Dudas, la Nueva Gramática, la Ortografía, el Diccionario Académico de Americanismos, el Corpus del siglo XXI, etc. En las adhesiones que acabamos de leer, se repite, refiriéndose a Joaquín, el adjetivo sabio. En efecto, sabio de libros y de vida. En mis clases, cuando surge algún problema lingüístico, sea del pelaje que sea, y me las veo y me las deseo para resolverlo, acabo siempre por decirles a los alumnos: "Esto, si no lo sabe Joaquín, no lo sabe nadie. Se lo preguntaré esta noche". Y cuando los estudiantes, un tanto mosqueados, quieren saber quién es ese Joaquín, les respondo lleno de satisfacción y orgullo: "Un sabio. Y es amigo mío". D. Joaquín Segura ha sido, es y lo será durante mucho tiempo una figura clave en nuestra Corporación. En efecto, seguirá siéndolo, porque desde la Carolina, donde él y su esposa María habrán de residir en un futuro muy cercano, D. Joaquín seguirá colaborando con la ANLE. Lo siento, Joaquín, no hay escape, no hay descanso. Te necesitamos. Como amigo te debo mucho. Cómo olvidar el entusiasmo con que te acercabas todos los días al buzón de tu casa a ver si había llegado algún voto más para mi elección como director de la Academia. Si no era así, se te arrugaba el entrecejo; pero si llegaba algún sobrecito, lo blandías sonriente con aires de verdadero triunfo. Gracias, Joaquín, gracias por todo tu apoyo, por todos tus consejos, y por el regalo de tu entrañable amistad. Un abrazo.

Gerardo

EN HOMENAJE A JOAQUÍN SEGURA

Por Jorge I. Covarrubias

Joaquín, dice un pasaje del Nuevo Testamento
Que algunos, sin saberlo, han albergado a un ángel.
Nosotros lo sabemos, es nuestro privilegio.
Lo sabemos sentado a la diestra del justo.
Desde allí nos imparte su censura benigna.
Es el verbo encarnado, la sentencia infalible,
La palabra precisa, la conducta sin tacha.
No hace falta una epístola para saber que el ángel
Descendió entre nosotros como la gracia plena,
Dispensando sus dones con la sabiduría
Del espíritu santo que habita entre nosotros.
Y ese ángel benévolo tachonado de gloria
Es el hijo del cielo, es el padre de todos.
Joaquín, está muy claro, la carta a los hebreos
Recuerda que los ángeles también pisan la tierra.
Y en esta ceremonia proclama el celebrante
Que el ángel tiene nombre: Joaquín el elegido.



**PARA EL AMIGO Y COLEGA
D. ODÓN BETANZOS PALACIOS
(Q.E.P.D.)**

Por Roberto Galván

Con tu fe inquebrantable
superaste las tragedias
que cruzaron tu camino
Y con ella nos legaste
una obra inolvidable
do destacan el talento
y la bondad de tu alma

Con la fe que compartimos
rezaré en mi aposento
y en el altar de la iglesia
para que Dios te conceda
la paz y la eternidad
en la morada celeste
de tu nueva dimensión.

**FALLECE DON IGNACIO SOLDEVILA-DURANTE,
DE LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA**

El pasado 19 de septiembre fallecía en Québec, Canadá, don Ignacio Soldevila- Durante, miembro de número de la Academia Norteamericana de la Lengua Profesor emérito de esa Universidad canadiense, donde desarrolló la mayor parte de su magisterio y donde se jubiló (1993), había nacido en Valencia, España, en 1929; en 1956 se trasladó a Canadá. En los últimos años pasaba largas temporadas en Alicante, en cuya Universidad impartía cursos de doctorado. El destacado hispanista publicó importantes estudios filológicos (fue discípulo de Rafael Lapesa y de Dámaso Alonso) y de historia literaria; se especializó en la narrativa de la segunda mitad del siglo XX (Gómez de la Serna, Valle-Inclán, Francisco Ayala, Cela, Marsé...) y, en particular, era una primera autoridad en la obra de Max Aub, a quien ya dedicó su tesis doctoral. Es preciso citar su *Historia de la novela española* (1936-2000), que, aunque inconclusa, sigue en marcha a través de su discípulo Javier Lluch. En 2002 obtuvo el Premio Lluís Guarnier por el conjunto de su obra.

BIBLIOTECA DE LA ANLE

1984

Revista Iberoamericana. Edición especial dedicada a *Proyección de lo indígena en las literaturas de la América Hispánica*, 50.127 (1984): 337-624 (Codirigida por Eugenio Chang-Rodríguez y Alfredo A. Roggiano).

1988

Chang-Rodríguez, Eugenio & Ronald G. Hellman, eds. *APRA and the Democratic Challenge in Perú*. Eds. Nueva York: The Bildner Center for Western Hemispheric Studies, Graduate School and University Center of The City University of New York, 1988. 102 pp.

1997

Piña-Rosales, Gerardo (ed.). *Homenaje al Profesor Mordecai Rubin*. New York: Academia Iberoamericana de Poesía, 1997.

1998

Piña-Rosales, Gerardo. *De la catedral al rascacielos. Actas de la XVII Asamblea General de ALDEEU en Nueva York*. (Coed. con R. Corbalán and N. Toscano). New York: ALDEEU, 1998
Boletín de la Real Academia Española (enero-abril de 1998)
Boletín de la Real Academia Española (mayo-agosto de 1998)

1999

Boletín de la Real Academia Española (septiembre-dic. de 1999)
Piña-Rosales, Gerardo. *La obra narrativa de S. Serrano Poncela. Crónica del desarraigo*. Lewiston, New York: Edwin Mellen Press, 1999.
Piña-Rosales, Gerardo. *1898: Entre el desencanto y la esperanza*. (Coed. con R. Corbalán y N. Toscano). New York: ALDEEU, 1999.

2000

Academia Mexicana de la Lengua, *Memorias*, 2000.
Piña-Rosales, Gerardo. *Acentos femeninos y marco estético del nuevo milenio*. (Coed. con R. Corbalán y N. Toscano). New York: ALDEEU, 2000.

2001

Piña-Rosales, Gerardo. *Confabulaciones. Estudios sobre artes y letras hispánicas*. (Coed. con R. Corbalán y N. Toscano). New York: ALDEEU, 2001.

2003

Manuel Seoane. Páginas escogidas. Lima: Fondo Editorial del Congreso del Perú, 2003. 593 pp.
Piña-Rosales, Gerardo. *Presencia hispánica en los Estados Unidos*. (Coed. con R. Corbalán, N. Toscano y Carmen Fernández Klohe). New York: St. John's University / ALDEEU, 2003.

2004

Chang-Rodríguez, Eugenio. *Modernidad y culturas americanas. Antenor Orrego. Páginas escogidas*. Lima: Fondo Editorial del Congreso del Perú, 2004. 495 pp.
Piña-Rosales, Gerardo. *Odón Betanzos Palacios: la integridad del árbol herido*. Círculo de Escritores Iberoamericanos de Nueva York, Nueva York, 2004.
Piña-Rosales, Gerardo. *Hispanos en los Estados Unidos: Tercer pilar de la hispanidad*. (Coed. con Corbalán, Toscano, Klohe, et al.), New York: Teachers College-Columbia University /ALDEEU, 2004.

Piña Rosales, Gerardo. *España en las Américas*. (Coed. con N. Toscano), New York: Hispanic Cultural Foundation of the United States, 2004.

2005

Boletín de la Real Academia Española (enero-dic., 2005).

Boletín de la Academia Salvadoreña de la Lengua, núm. 22 (2001-2005).

Chang-Rodríguez, Eugenio. *Entre dos fuegos. Reminiscencias de la Américas y Asia*. Lima: Fondo Editorial del Congreso del Perú, 2005. 528 pp.

Piña-Rosales, Gerardo. *Locura y éxtasis en las letras y artes hispánicas*. (Coed. con Corbalán, Toscano, Fernández Klohe & Castro-Lee), Nueva York: ALDEEU, 2005.

2006

Quaderni Ibero-Americani, núm. 99.

Boletín de la Academia Colombiana, julio-diciembre de 2006.

Boletín de la Academia Española, enero-junio de 2006.

Boletín de la Academia Chilena, núm. 77 (2005-2006).

2007

Boletín de la Real Academia Española (enero-junio 2007)

Quaderni Ibero-Americani, núm. 100.

Boletín de Historia y Antigüedades, Academia Colombiana, núm. 837, abril-junio, 2007.

Boletín de Historia y Antigüedades, Academia Colombiana, núm. 838, julio-septiembre de 2007.

Boletín de la Fundación del Español Urgente (FUNDEU).

Chang-Rodríguez, Eugenio. *Una vida agónica. Víctor Raúl Haya de la Torre*. Lima: Fondo Editorial del congreso del Perú. 2007. xxviii + 378 pp.

Valle Rubio, María del, *Inusitada Luz*, Sevilla: Ayuntamiento de Chucena, 2007 (poesía).

2008

Anuario de la Real Academia Española (2008).

Chang-Rodríguez, Eugenio. *Latinoamérica, su civilización y su cultura*. 4ª ed. Boston: Thomson-Heinle, 2008. Xi + 429 pp.

Convenio Multilateral Asociación de Academias de la Lengua Española (Bogotá, 1960).

Comisión de Lingüística de la Academia Colombiana de la Lengua, "Vigía del idioma".

Estatutos y Reglamento de la Real Academia Española.

Estatutos y Reglamento de la Asociación de Academias de la Lengua Española.

Estatutos de las Academias Mexicana, Dominicana y otras Academias hermanas.

Quaderni Ibero-Americani, núm 101

Word, Journal of The International Linguistic Association. (Editors: Eugenio Chang Rodríguez, John. R. Costello, Ruth Brend y Sheila M. Embleton, desde el vol. 35 (1983) hasta el vol. 52 (2001). Editors: Eugenio Chang-Rodríguez, John Costello, Sheila Embleton y Edward J. Vajda, desde el vol. 36 (2002) hasta el presente.

Boletín de Historia y Antigüedades, núm. 841, 2008

Enciclopedia Espasa Calpe (98 volúmenes) (donación: D. Joaquín Segura).

Moreno, Diego, *El país de los hombres solos*, México D.F.: Bajandes Editores, 2008.

Ferris, José Luis, *Miguel Hernández. Breve Antología Poética*. Alicante: Fundación Cultural Miguel Hernández, 2000.

Sánchez Balaguer Juan José y Francisco Ramírez, eds. *Presente y futuro de Miguel Hernández, Actas del II Internacional M.H.*, Orihuela-Madrid, oct. 2003, Alicante: Fundación Cultural M.H., 2004



www.anle.us

